

# Acercas del préstamo judío en Tudela a fines del siglo XIV

Según el Registro del sello de 1383

JUAN CARRASCO PÉREZ

Las diferentes comunidades hebreas de la Península experimentaron en las últimas centurias de la Edad Media un declive espectacular, debido esencialmente a dos tipos de factores: por un lado a la gran recesión económica en que se encuentra sumido la mayor parte del Occidente Europeo, y por otro al lento y progresivo sentimiento de hostilidad de la población cristiana contra las aljamas<sup>1</sup>.

Los orígenes del sentimiento antisemita son diversos y muy antiguos. Es un hecho innegable que los brotes epidémicos y las continuas guerras, desencadenadas a mediados del siglo XIV, con una intensidad y generalización aterradoras, provocaron en las masas populares cristianas un odio antijudío, que a lo largo de dicha centuria fue en aumento hasta alcanzar elevadas cotas de violencia<sup>2</sup>.

Los cristianos pretendían encontrar en la población judía la causa de todos los males<sup>3</sup>. El marasmo económico y el sentimiento de inseguridad

\* La primera versión de este trabajo apareció en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Granada, XXIX (1980), 87-141.

1. Sobre el acoso a las juderías: F. BAER, *Die juden im christlichen Spanien*, t. I (1929), pág. 664 y es fundamental la consulta de su obra: *A history of the Jews in Christian Spain*. Philadelphia, Jewish Publication society of America, 1966, t. II, págs. 100 y ss. Un esquemático panorama europeo, MOLLAT-WOLFF, *Ongles bleus, Jacques et Ciompi*. Paris, 1970, pág. 219- Más recientemente, M. KRIEGL, *Les Juifs a la fin du Moyen Age dans l'Europe méditerranéenne*. París, 1979, 284 págs.; L. SUÁREZ FERNÁNDEZ, *Los judíos españoles en la Edad Media*. Madrid, 1980, 286 págs.

2. Cfr. J. VALDEÓN, *Los judíos de Castilla y la revolución Trastámara*. Valladolid, 1968, 16 y ss.

3. La campaña desatada contra los judíos tiene un claro exponente en la Chronica de Mathiae de Nuwenburg: *Et infamati sunt Iudei, quod huius modi pestilenciam fecerint vel auxerint fontibus et puteis iniecto veneno*. *Die Chronik des Mathias von Neuenburg*. Ed. A. HOFMEISTER, MGH, SS, rerum germ. nova series, IV, Berlin, 1955, 264.

que la gran epidemia de Peste Negra trajo consigo<sup>4</sup>, fue un fuerte impulso de la tensión social, y con especial incidencia en la pugna de cristianos y judíos, en la cual, como es sabido, concurrían factores sociales, económicos y teológicos<sup>5</sup>.

La vida en las aljamas se hacía, pues, cada vez más azarosa. Con frecuencia se comprueba cómo los amotinados y asaltantes de las juderías procuraban quemar escrituras y contratos de deuda<sup>6</sup>.

No cabe duda que muchos conflictos y agresiones tuvieron como móvil fundamental una cuestión económica, la usura. Al quitar la vida a los acreedores, se liberaban del pago de las deudas.

En el reino de Navarra el dominio francés acentuó el movimiento antisemita<sup>7</sup>, el contagio de la actitud de Felipe el Hermoso fue evidente, pues en los años finales del siglo XIII y principios del XIV, el monarca capeto ordenó la aplicación en Navarra de las ordenanzas de San Luis, aunque, eso sí, con escaso éxito<sup>8</sup>.

El sentimiento de hostilidad de la población cristiana del sur de Francia, descargó su ira, con sangrientos efectos, en las comunidades hebreas del pequeño reino pirenaico<sup>9</sup>.

Las aljamas navarras, que habían superado inicialmente las dificultades surgidas bajo el régimen de la Casa de Francia, experimentaron pérdidas sobrecogedoras en la Gran Peste de 1348. Y, sin embargo, en el azaroso y dinámico reinado de Carlos II (1349-1387), se observan unos tímidos síntomas de recuperación.

Historiadores de ayer y de hoy son unánimes al afirmar que la revolución trastámara fue decisiva para el destino final del judaísmo hispánico<sup>10</sup>. Con todo, el resultado más inmediato del triunfo de Enrique II, fue una nueva oleada de sobresaltos sobre las juderías, que en muchos casos provocó la emigración de importantes efectivos de población hebrea.

4. GUERCHBER, S., *La controverse sur les prétendu semeurs de la peste noire*. REJ, CVIII (1948), 3-40, con amplia información bibliográfica; A. LÓPEZ DE MENESES, *Una consecuencia de la peste negra en Cataluña: el program de 1348*. Sefarad, XIX (1959), 92-131; 321-364; Ph. WOLFF, *Reflexions sur les troubles sociaux dans les pays de la Couronne d'Aragón au XIV.<sup>e</sup> siecle*. VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón, II, Valencia, 1969, 95-102.

5. CARO, G., *Sozial und-Wirtschafts-geschichte der juden im Mittelalters und der Neuzeit*. Leipzig-Francfort, 1908-1920, 2 vols.; reimp. Hildesheim, 1964; KISCH, G., *The Jews in Medieval Germany: a study of their legal and social status*. Chicago, 1949; BARÓN, S.W., *A social and religious history of the Jews*. Nueva York, Londres y Filadelfia, 1967, p. 314 y ss.; Ph. WOLFF, *The 1391 Program in Spain. Social Crisis or Not? Past and Present*, n.º 50 (1971), 4-18.

6. P. IBÓN TELLO, *Judíos toledanos víctimas de la Peste Negra*. Sefarad, XXVII (1977), 333-337; A. LOPE DE MENESES, *op. cit.*, publica 35 documentos del ACÁ, entre 1348 y 1356, donde examina con detalle los asaltos a las juderías con el fin de hacer desaparecer los testimonios de deuda.

7. LACARRA, J.M. *Historia de Navarra*, Pamplona, 1972, p. 348 y ss.

8. YANGUAS, *Dicc. Ant.*, I, p. 517, edic. 1964 (AGN, Caj. 4, n.º 119). Vid. G. NAHON, *Pour une geographie administrative des Juifs dans la France de Saint-Louis*. RH., CCLIV, 2 (1975), 305-343.

9. Sobre estos movimientos Gfr. GOÑI GAZTAMBIDE, *La matanza de judíos de Navarra en 1328*. Hispania Sacra, XII (1959), 5-29.

10. SUÁREZ FERNÁNDEZ, I., *op. cit.*, p. 193, not. 6.

## ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TÚPELA A FINES DEL SIGLO XIV

En 1370, la reina Juana ordena que todos los judíos procedentes de Castilla que llegasen a Navarra, fuesen acogidos bajo la protección de la corona <sup>11</sup>.

Pese a este amparo y protección oficial, no debían de ser las circunstancias muy favorables para su instalación y asentamiento, pues las continuas aventuras bélicas del monarca navarro quebrantaron la economía del reino. No sólo los judíos procedentes de Castilla no encontraron una situación favorable a su permanencia en Navarra, sino que todo parece indicar que importantes efectivos de población hebrea emigró al vecino reino de Aragón y a otros lugares <sup>12</sup>. Y, ante el abandono masivo, en 1380, el monarca navarro ordena una contribución de 5 sueldos por libra, es decir el 25%, sobre las heredades vendidas o empeñadas por los judíos a los cristianos <sup>13</sup>.

En este marco sombrío me propongo analizar las actas de crédito de los protocolos notariales contenidas en el registro del sello de Tudela, que albergaba -según la opinión más generalizada- una de las principales comunidades judías del reino <sup>14</sup>.

Con frecuencia se ha destacado la intervención de los judíos en prácticas usurarias, pero no abundan las investigaciones dedicadas a valorar el crédito, tanto en su cuantificación, como su función en el conjunto de la economía bajomedieval <sup>15</sup>. A este objetivo apuntamos con el presente estudio y edición del libro del sello de Tudela del año 1383 <sup>16</sup>.

• • •

### 1. La información: el registro del sello

Sabemos muy poco sobre este impuesto de la hacienda real, pese a la abundancia y antigüedad de los testimonios. Se le conoce como la cantidad

11. YANGUAS, *Dicc. Ant.* I, 518-519 (AGN, Caj. 36, n.º 12).

12. En 1386 el rey de Navarra Carlos II perdonó a los judíos de la aljama de Tudela 431 libras que debían de pecha, pues de los 500 pecheros que solían tributar, ahora sólo quedan unos 200. (YANGUAS, *op. cit.*, I, 519, AGN, Caj. 52, n.º 10).

13. AMADOR DE LOS RÍOS, J., *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*. Madrid, ed. Aguilar, 1960, p. 421 (AGN, Caj. 37, n.º 27, CASTRO, XIII, 595; Caj. 46, n.º 1, CASTRO, XIII, 596). En 1384 el producto de tal exacción ascendía a la suma de 2.221 libras, (Vid. AMADOR p. 424, not. 3, AGN, Caj. 48, n.º 51).

14. Sobre la situación de la judería, vid. ORCASTEGUI, *Tudela durante los reinados de Sancho el Fuerte y Teobaldo*. EEMCA, X (1975), 418 y ss.

15. GAUTHIER, L. *Les juifs dans les Deux Bourgogne étude sur le commerce de l'argent au XIII.<sup>e</sup> siècles*. REJ, XLVIII (1904), 208-299 XLIX (1904), 1-17; 244-261. Mas modernamente Pl. LEFÈVRE ha realizado un documentado trabajo sobre el tráfico dinerario de los judíos en la Bruselas del siglo XIV (Vid. *Rev. belge de phil. et d'hist.*, 1930), pero es esencial la monografía del americano R. EMERY, *The Jews of Perpignan in the thirteenth century*. New York, 1959, donde estudia 17 registros notariales de los años 1261 al 1286, CASTELLANI, Ch., *Le rôle économique de la communauté juive de Carpentras au début du XV.<sup>e</sup> siècle*. Annales (ESC), 27 (1972), 583-611; NAHON, G., *Le crédit et les Juifs dans la France du XIII.<sup>e</sup>*. Annales (ESC), 24 (1969), 1121-1148; KRIEDEL, M., *op. cit.*, p. 86-100.

16. AGN, Caj. 46, n.º 14, fol. 1-8. CASTRO, XIV, 866. Cuad. de 8 fols. en papel de 31 x 22 cms.

con que se gravan los contratos y escrituras, que debían llevar el sello del rey <sup>17</sup>.

Estos derechos reales -que se perciben por la inscripción de las notas—, solían estar en *goarda* o en arriendo, siendo este último el sistema más frecuente <sup>18</sup>.

En el primer caso, un funcionario -«tenedor o guardasellos del rey»-, es el encargado de registrar los documentos que se redactan en las diversas escribanías de los notarios y, deberán hacer efectivo al tesorero el importe de los derechos del mismo <sup>19</sup>.

Pero Caritat es el funcionario *tenedor* del sello de Tudela, cuyos emolumentos ascienden a 6 libras, 11 sueldos y cinco dineros. Dicha cantidad corresponde a las 104 operaciones que se han registrado a lo largo del año 1383 <sup>20</sup>.

Como ya veremos seguidamente, los préstamos ocupan algo más del 90% y representan un valor de 16.630 s., 4 d.

Es patente el lugar destacado de las deudas en el conjunto de las diversas anotaciones como queda reflejado en el siguiente cuadro:

Operaciones	n.º actas	%	valor	%	valor medio
1. Préstamos	94	91,28	16.630 s. 4 d.	62,92	176 s.
2. Compra-ventas	6	6,80	9.160 s.	34,66	1.526 s.
3. Censos	2	1,94	640 s.	2,42	320 s.
4. Vidimus	2	—	—	—	—
Totales . . . . .	104	100	26.430 s. 4 d.	100	254 s.

La tasa mínima aplicada a cada acta es de 7,5 d., pero esta cifra varía según el valor de la operación <sup>21</sup>.

17. Vid. ZÁBALO, J., *La administración del reino de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona, 1974, p. 176.

18. En 1291 se arrendó la escribanía de los judíos de Larraga a Per Esteban, clérigo de la dicha villa, por 6 libras y 5 s. sanchetes (YANGUAS, *Dicc. Ant.* I, p. 295, ed. 1964). Al menos para la segunda mitad del siglo XIV, se conservan en el Archivo General de Navarra (AGN), mas de 30 piezas. Corresponden a Tudela siete: 1353, Caj. 12, n.º 24, CASTRO, II, 607; 1358, Caj. 13, n.º 124, CASTRO, III, 241; 1362, Caj. 16, n.º 1, CASTRO IV, 860; 1380, Caj. 37 n.º 21, VI, CASTRO, XIII, 540; 1381, Caj. 46, n.º 2, fols. 5-11, CASTRO, XIII, 1154; 1383, Caj. 46, n.º 14, fols. 1-8, CASTRO, XIV, 866; 1384-1385, Caj. 46, n.º 14, fols. 13 al 30, CASTRO, XV, 661; 1407, Reg. 295, fol. 232-240 V.º.

19- Dichos derechos aparecen anotados puntualmente en los registros de cuentas. Una de las referencias más antiguas (1265), se refiere a la *escribanía* de los judíos de Puente la Reina, que cotiza al año 20 s. (BAER, *op. cit.*, p. 941). El registro núm. 2 (1280), de la sección de Comptos del AGN, contiene abundantes ejemplos (Cfr. ZÁBALO ZABALEGUI, J., *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*. Pamplona, 1972 núms. 17, 29, 55, 71, 79, 83, 86, 90, 96, 99, 102, 106, 109, 112, Destaca Tudela con 300 s. (vid. núm. 910), seguido de Monreal con 48 s. (Vid. núm. 1147).

20. En realidad las 104 operaciones están distribuidas de la siguiente manera: 1377, una; 1380, una; cinco de 1381; veintinueve de 1382 y el resto de 1383.

21. La tasa más elevada es de 25 s. 1 d. ob., correspondiente a una venta por importe de 300 libras, (Vid. núm. 22 del apéndice documental).

ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TÚPELA A FINES DEL SIGLO XIV

El texto se inicia con la correspondiente datación, seguido de las notas del *alfaqué*, o escribano de los moros<sup>22</sup>.

Las sucesivas anotaciones se realizan con precisión sistemática, de acuerdo con la normativa del derecho notarial vigente. Según el Fuero de Viguera, el acta debe ser redactada por el notario de la misma «ley» que la parte obligada (cristiano, judío o moro)<sup>23</sup>.

En 1330, Felipe III en su *amejoramiento* del Fuero introdujo numerosos preceptos relativos a la redacción de los documentos de deuda<sup>24</sup>.

En cada partida, y de acuerdo con las disposiciones pertinentes se anotan las personas que intervienen en la acción jurídica, con expresión de su vecindad y, en muchos casos, los vínculos de parentesco. Después de estos extremos se consigna la cantidad objeto de la transacción, expresada en libras, sueldos y dineros. Tan sólo en un 19% de los casos figura el nombre del fiador<sup>25</sup>; sin embargo los testigos no faltan en ninguna anotación. Nunca se omite en el instrumento la fecha (*la cuenta del día et de la era*), otro elemento fundamental. Se cierra la nota con el importe de la tasa devengada. Al guarda del sello se lleva una regesta de los documentos que figuran *in extenso* en el protocolo del notario. Por eso no se presentan en riguroso orden cronológico, sino que figuran con el tracto alterado.

La distribución -en las diferentes escribanías de la *albala* de Tudela-, importe y calificación de las diversas operaciones, se ofrecen a continuación:

CUADRO I

Notarios	Localidad	Núm. actas	Préstamos	Compras-ventas	Censos	Vidimus	Importe	%
1. Martín Garceiz don Costal	Tudela	44	37	3	2	2	11,096 s. 10 d.	41,98
2. Ferran Periz de Miraglo	Tudela	1	—	1	-	-	6.000 s.	22,70
3. Pero Martiniz de Izqueta	Milagro	5	5	—	—	—	695 s.	2,64
4. Pero Sanchiz de Cabanillas	Arguedas	1	1	-	-	-	79 s. 6 d.	0,30
5. Xemeno de Oruxo	Tudela	4	4	-	-	-	492 s.	1,86
6. Xemeno de Buñuel	Tudela	2	2	-	-	-	221 s.	0,83
7. Miguel Sanchiz	-	1	—	1	-	-	220 s.	0,83
8. Martín de Verde	Cascante	25	25	-	-	-	4.219 s.	15,96
9. El Alfaque	Tudela	21	20	1	-	-	3.407 s.	12,90
Totales . . . . .		104	94	6	2	2	26.430 s. 4 d.	100

Como pueblo observarse, más del 65% de las actas han sido redactadas por notarios de Tudela, seguido del notario de Cascante, Martín de Verde, que ocupa algo más de un 24% del registro.

La información que nos suministra el cuaderno del sello de Pero Caritat es, casi en su totalidad, referida a negocios donde intervienen miembros de

22. Oficio de nombramiento real (YANGUAS, *Dicc. Ant. I*, pp. 33 y 297).

23. ZÁBALO, J., *op. cit.*, 177.

24. Cfr. *Fuero General*, ed. de 1869, P. ILARREGUI y S. LAPUERTA, Pamplona, 1964, Ed. Aranzadi, Lib. 2, tit. 6, cap. IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV y XVII. Vid. ZUAZNAVAR, III, 1, 110; KAYSERLING, *Die Juden in Navarra, den Baskenländern und auf den Balearen*. Berlin, 1861, reimp. Hildesheim, 1978, p. 201.

25. Vid. apéndice documental núms. 2, 3, 4, 5, 9, 15, 29, 55, 77, 82, 88, 103, 116, 134.

las principales comunidades hebreas de la merindad de la Ribera. Es de resaltar que de las ciento cuatro actas, noventa y nueve son de judíos y deudores cristianos; y también, en una proporción nada despreciable, con la comunidad mudéjar.

Tan sólo en cuatro operaciones hay intervención exclusiva de elementos de la población cristiana: un vidimus<sup>26</sup> y tres compra-ventas, e incluso, como destacaremos en su momento, estas acciones están motivadas por deudas judiegas.

Aunque el predominio de las deudas es evidente, existen otras operaciones que, en cierta medida, son complementarias; me refiero esencialmente a las compraventas. Pues todos los ejemplos anotados se ejecutan a instancia de la Cort, supremo tribunal ordinario del reino, a través del portero, agente real encargado de hacer cumplir la sentencia dictada por el juez competente.

La primera nota se refiere a la venta de una pieza, situada en el término de Cascante, junto al río Mayor, por el precio de 26 libras. Figura como vendedor Amet, *caveçala*<sup>27</sup> de los moros de Pedriz, y el comprador es el judío de Cascante, David, hijo de Gento Aben Çahadia<sup>28</sup> (Sa'adya). El 22 de noviembre de 1380, y de mano del notario de Tudela, Martín Garceiz don Costal, se registra la segunda venta, ejecutada igualmente a instancia de la Cort, por el portero Johan de Galart, sobre unas heredades que fueron de García, hijo de Lop, vecinos de Cadreita. El judío de Tudela, Bitas Francés compró estos bienes por el precio de 25 libras de carlines prietos. Actúan de testigos dos jurados de Tudela, junto a otros de Cadreita<sup>29</sup>.

Unas casas situadas en Cascante, propiedad de Gonzalvo Pastor y su mujer, fueron vendidas por 85 libras a Pedro Bava, vecino de Cascante<sup>30</sup>. Ejecutó la orden, el portero Miguel de Pamplona.

La operación más importante la lleva a efecto el escudero y justicia de Tudela, Sanz de Valtierra, por un montante de 300 libras (6.000 sueldos), precio de dos piezas, situadas en el término de Tudela y que adquiere Simeno de Miraglo, vecindado en la misma villa. Esta venta se realiza a instancia de los acreedores de una deuda contraída por Pero Caritat, el joven, natural de Tudela, por un importe de 325 florines de oro que equivalen a la respetable suma de 8.775 sueldos. Esta nota procede del registro de Ferrant Pérez de Miraglo, notario de Tudela y de la Cort del alcalde de la misma localidad<sup>31</sup>.

En este caso, los acreedores de la deuda no se mencionan, pero no ocurre así como la adquirida por el vecino de Buñuel, Semen Fernandez con Juçe Cohén, judío de Tudela. Es precisamente a instancia de éste, mostrando la correspondiente carta de deuda, cuando Miguel de Galar, portero, vende las heredades del mencionado Semen a Per Ortiz de

26. Se refiere a don Lope García de Monreai, canónigo-tesorero de Santa María de Tudela (núm. 41); el otro concierne a doña Oro Sol, judía de Tudela (núm. 11).

27. Se conoce con este nombre al encargado de dirigir la oración en la mezquita.

28. Vid. núm. 2 (1383, enero 20).

29- *Ibidem*, núm. 19 (1380, noviembre 22).

30. *Ibidem*, núm. 20 (1383, febrero 9).

31 Núm. 22 (1382, octubre 3).

Buñuel por el precio de 11 libras, cantidad equivalente a la obligación que ha motivado el pleito ante la Cort <sup>32</sup>.

La anotación de venta mas escueta la registra Miguel Sanchiz, mediante la cual el portero Ochoa de Jaurrieta vende a Mahoma Ballestero, y a su mujer Axa, unos heredades por valor de once libras. Figuran como testigos dos cristianos de Corella y un moro, al parecer de Tudela <sup>33</sup>.

El importe correspondiente a estas transacciones asciende a 9.160 sueldos -458 libras-, lo que representa, según se ha indicado más arriba, un 34,66% del total. En este sentido destaca la compra de Simen de Miraglo, que con sus 6.000 sueldos, supone el 65,5% del total de compraventas.

Queda de manifiesto la riqueza de la información suministrada por el registro del sello, pero junto a ello, hay que señalar las limitaciones y problemas derivados de la explotación cuantitativa de los datos. Igualmente hay que tener presente la relación existente entre las actas conservadas y el conjunto de la actividad económica. Hay relaciones mercantiles que escapan a los notarios, y por supuesto, al impuesto del sello real.

Es obvio, que las transacciones anotadas en el cuaderno de Pero Caritat, no significan la totalidad de las operaciones realizadas en La Ribera en esas fechas, pues tan sólo el notario de Tudela -y por autoridad real en todo el reino-, Martín Garceiz don Costal, anota en su protocolo, en igual periodo de tiempo, un centenar largo de escrituras <sup>34</sup>.

La primera impresión que sacamos de una atenta lectura del texto es que sólo se anotan operaciones donde intervienen las aljamas, ya sean de judíos o moros. Parece, como si la comunidad hebrea monopolizara toda -o casi toda- la actividad mercantil, o bien que las únicas actas que tributan el derecho real del sello son aquellas donde intervienen los miembros de las juderías. Tanto en un caso como en otro es arriesgado dar una explicación, pues los datos que hasta ahora se han manejado son muy limitados.

Con todo, la comunidad cristiana, según la documentación consultada, no es ajena a la actividad mercantil y más concretamente al préstamo, aunque es notorio el predominio y frecuencia de las intervenciones judías. Además, téngase en cuenta, que no todas las actas contenidas en los protocolos se pasan por el sello <sup>35</sup>. Existe una evidente resistencia al cumplimiento de este requisito. Hacia 1340 la aljama de Zaragoza acude al rey para que derogase la *ordinaçion del siello* ya que resultaba ser un medio de contral y de presión fiscal <sup>36</sup>.

En los últimos decenios del siglo XIV, el monarca navarro tenía motivos más que sobrados para ejercer un control y presión semejantes,

32. Texto núm. 25 (1383, febrero 17).

33. *Ibidem*, núm. 101 (1382, mayo 9).

34. Archivo de Protocolos de Tudela. Este registro fue objeto de una comunicación nuestra a la IX Semana Medieval de Estella en 1971.

35. Vid. Protocolo de Martín Garceiz don Costal.

36. SERRANO y SANZ, M., *Orígenes de la dominación española en América*. Madrid, 1918, XIII, not. 2.

sin embargo los recursos de las juderías tudelanas soportaban con enormes dificultades el acoso del fisco.

En el protocolo del ya mencionado Martín Garceiz don Costal (1381-1383) -el más antiguo de los conservados hasta la fecha-, existen numerosos préstamos que no figuran en el sello<sup>37</sup>.

A las limitaciones impuestas por los problemas de transmisión, se unen los derivados de la veracidad de los testimonios; pues, existe una notable discrepancia entre el acta escrita y la realidad. Y no hay que olvidar las dificultades para desentrañar la realidad de las operaciones de crédito, ya que, con frecuencia, no hay correspondencia entre cantidad consignada y cantidad realmente devengada.

Sin embargo, las actas de reconocimiento de deuda que voy a analizar son, que duda cabe, una fuente importante para el estudio de las actividades crediticias de las comunidades judías en los últimos siglos de la Edad Media. Este valor se acrecienta, al no contar con series completas y coherentes de protocolos notariales hasta la segunda mitad del siglo XV.

## 2. Los prestamistas y el capital prestado

Tudela alberga, casi con toda seguridad, la aljama más importante del reino. Al iniciarse la segunda mitad del siglo XIV, y aún bajo los devastadores efectos de las sucesivas oleadas epidémicas, la comunidad hebrea tudelana representaba algo más del 26% de la población<sup>38</sup>.

Asentada en la ribera del Ebro, posee una excelente situación geográfica, lo que le permite desempeñar un destacado papel en el marco de las relaciones mercantiles entre el reino de Navarra y los de Aragón y Castilla.

Es Tudela-al menos en los siglos bajomedievales- un centro financiero de cierta importancia. Algo más del 85% del capital prestado, como tendremos ocasión de ver más adelante, se realiza por prestamistas judíos residentes en Tudela. Hay que tener en cuenta que en los últimos decenios del siglo XIV, época de recesión, de penuria monetaria, la utilización del préstamo es muy frecuente. Existe un claro predominio de las actividades crediticias sobre las demás operaciones; el recurso al crédito es una práctica bastante generalizada.

Se ha dicho que -al menos para estas fechas-, es aventurado hablar de una especialización profesional<sup>39</sup>, pero podemos comprobar que el comer-

37. Vid. nota 34.

38. CARRASCO PÉREZ, J. *La población de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona, 1973, p. 150 y 414.

39- KRIEGL, M., *op. cit.*, p. 72 y ss. Otras actividades que practica la población hebrea son los arrendamientos, en sus más variadas formas. En 1367, el judío de Estella Abraham Japhé, se hace cargo del peaje de Sangüesa (AGN, Reg. 121, fol. 190). Y, en 1380, Samuel Amarillo y sus *compañeros* tomaron el peaje de Tudela en arriendo. Cfr. ZÁBALO, J. *Peajes navarros. Tudela (1380)*. Príncipe de Viana, núm. 126 y 127 (1972), 103-128.



#### ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDÍO EN TÚPELA A FINES DEL SIGLO XIV

ció dinerario de Tudela es ejercido, casi como un monopolio, por la población judía<sup>40</sup>.

Es posible que existan asociaciones «bancadas» en el marco jurisdiccional de la misma judería, pero según los datos hasta ahora manejados, los prestamistas operan generalmente sobre una base individual. El número de *cambiadores* registrado es de 24, procedentes de cinco localidades -de Tudela son 19-, mientras la clientela se distribuye en trece núcleos de población. Estas cifras evidencian que la actividad de los prestamistas no se limita a su lugar de residencia, sino que ejercen su actividad con preferencia en otros lugares de la Ribera. Esta clientela procede mayoritariamente del medio rural; y no deja de ser muy significativo, que el 79% de los emprestadores proceden de Tudela, mientras que el volumen del empréstito alcanza -en esta misma ciudad-, a duras penas el 36.

Hay que señalar la ausencia de mujeres en el desempeño de la actividad crediticia. No se han detectado, como ya se ha dicho, asociaciones de carácter familiar, aunque sí a verdaderas estirpes, pero siempre actúan a título individual.

El mayor número de *logros* los negocia Juçe Cohén<sup>41</sup>, doce en total, por un importe de 1.009 s. 6 d. Su hijo Bueno es beneficiario de otros cuatro, por valor de 691 s. 6 d. Y, existe un tercer miembro de esta familia -Gehuda Cohén-, que suscribe una sola operación, pero de una cuantía próxima a las cinco libras.

Está claro que, si no podemos hablar de asociaciones bancadas -por otra parte tan frecuentes en Italia-,<sup>42</sup> sí de algunos clanes familiares. Los Cohén figura con 17 empréstitos- un 18% del total-, por un valor de 1.798 s. 6 d.<sup>43</sup>

Los Abenabez<sup>44</sup>, representados por cuatro miembros (Bueno, Salamon, su hijo Juçe y Junnez), le siguen en importancia en cuanto al número de anotaciones<sup>45</sup>. Los diez préstamos de Bueno Abenabez totalizan 2.207 s. 4 d., mientras que el total del capital pignorado por esta familia es de 3.110 sueldos, lo que representa un 18,70%; del capital prestado.

Bitas Francés, probablemente de procedencia ultrapirenaica, afincado primero en Navarra y después en Aragón<sup>46</sup>, figura con once créditos<sup>47</sup>

40. Hasta el primer tercio del siglo XIII, parece que los judíos ejercían el préstamo como un monopolio legal, pero desde 1234, las ordenanzas de Luis IX modificaron esta situación. Vid. J. IBANÉS, *La doctrine de l'Eglise et les réalités économiques du XIII.<sup>e</sup> siècle*. Paris, 1967, p. 11; CASTAING, M., *Le pret a intérêt a Toulouse aux XII<sup>e</sup> et XIII.<sup>e</sup> siècle* Bulletin Philologique et historique, 1953-1954, 273-278.

41. La familia Cohén está abundantemente documentada, tanto en Pamplona (BAER, *op. cit.*, 973 y 999), como en Tudela; un Juda Cohén figura como adelantado de la aljama en 1363 (Cfr. KAYSERLING, *op. cit.*, p. 78; YANGUAS, *Dic. Ant.* III, 319 y ss.).

42. POLIAKOV, L., *Les banquier juifs et le Saint-Siege du XIII.<sup>e</sup> au XVII.<sup>e</sup> siècle*. Paris 1965, p. 87-101; JACOBY D., *Les juifs renétiens de Constantinople et leur communauté du XIII.<sup>e</sup> au milieu du XV.<sup>e</sup> siècle*. REJ, 131 (1972), 397-410; MUELLER, R.C., *Les preteurs juifs de Venise au Moyen Age*. Annales (ESC), 30 (1975), 1277-1302; en especial p. 1289.

43. Vid. núms. 30, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 75, 83, 90, 96, 98, 99, 104, 105, 108, 113.

44. Familia de origen aragonés (Vid. BAER, *op. cit.*, p. 554, 624, 728, 751, 788 y 791. En Navarra aparece un Bueno Abenabez como recaudador de pechas hacia 1350 (AGN, Caj. 11, n.º 15).

45. Vid. núms. 6, 13, 27, 28, 57, 67, 109, 116, 117, 123, 127, 130, 137.

46. Cfr. BAER, F., *op. cit.*, 595.

47. Núms. 19, 26, 33, 46, 55, 56, 58, 71, 73, 118, 129.

por un valor de 2.564 s. 6 d. Individualmente es el que cuenta con un volumen de préstamo mayor, el 15,42%.

Recientemente, es un sugestivo trabajo, la Dra. B. Leroy ha trazado los avatares de una familia de la comunidad de Tudela, durante los siglos XIII y XIV: los Menir<sup>48</sup>.

Aquí figuran dos de ellos, Abraham Evenir, alias Caparra, y Mosse Evenir. Del primero se consignan siete operaciones<sup>49</sup>, que ascienden a 988 sueldos, mientras que Mosse en dos presta 466.

Se trata de empréstitos modestos, circunstancia, por otra parte, muy explicable, dado el riesgo y la ausencia de auténticas garantías bancadas, y que inciden de un modo particular en los años finales del siglo de las crisis.

Pese a todo, Gento de Villafranca<sup>50</sup> y Abraham Gamiz<sup>51</sup> registran deudas de un valor superior a las 20 libras, pero en definitiva, y a excepción de Açach Tova, que con cinco préstamos<sup>52</sup> mueve un capital de 1.247 s., los demás cambiadores, como puede verse en el correspondiente cuadro, no figuran en más de dos ocasiones, y, siempre en transacciones inferiores a los cien sueldos.

CUADRO II

I.	Prestamistas de Tudela	núm. actas	Importe
1.	Bueno Abenabez	10	2.207 s. 4 d.
2.	Salamón Abenabez	1	120 s.
3.	Juçe Abenabez, hijo de Salamón	1	495 s.
4.	Junez Abenabez	1	288 s.
5.	Abraham Gamiz	7	1.471 s.
6.	Açah Tova	5	1.247 s.
7.	Bitas Francés	11	2.564 a. 6 d.
8.	Abraham Evenir Caparra	7	988 s.
9.	Mose Evenir	2	466 s.
10.	Juçe Cohen	12	1.009 s. 6 d.
11.	Bueno Cohen, hijo de Juçe	4	691 s. 6 d.
12.	Gehuda Cohen	1	97 s. 6 d.
13.	Gento de Villafranca	7	1.046 s.
14.	Mose Cardeniel	1	160 s.
15.	Gento Cardeniel	4	805 s.
16.	Gehuda Orabuena	1	200 s.
17.	Franciscuel	1	100 s.
18.	Juçe de Ablitas, hijo de Salamón	1	150 s.
19.	Juçe de Malach	1	70 s.
	Suma . . . . .	78	14.176 s. 4 d.; 85,24%

48. REJ, CXXXVI (1977), 277-297.

49. Núms. 7, 9, 29, 60, 72, 119, 121, 124, 126.

50. Este judío tudelano no lo registra F. BAER (Núm. 35, 61, 65, 68, 120, 133, 135).

51. En 1368, Carlos II dió en arriendo la tafureria de moros y judíos a Gento Gamiz, por espacio de 4 años y, a razón de 7 libras anuales. Vid. YANGUAS, *Dicc. Ant.* III, p. 65. Núm. 15, 45, 59, 69, 77, 111, 131.

52. Núms. 14, 112, 114, 122, 128.

ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TÚPELA A FINES DEL SIGLO XIV

II. Prestamistas de Cascante		
1. David Sa'adya	4	817 s. 6 d.
2. Mose Cardeniel	8	1.122 s.
Suma . . . . .	12	1.939 s. 6 d.; 11,66%
III. Otros prestamistas		
1. Ezmel Torriello, judío de Arguedas	1	79 s. 6 d.
2. Gento Albiojar, judío de Milagro	2	370 s.
3. Juçe hijo de Gastón Pedriz, judío de Pamplona	1	65 s.
Suma . . . . .	4	514 s. 6 d.; 3,1%
TOTALES . . . . .	94	16.630 s. 4 d.

Los judíos de Tudela ejecutan un total de 78 créditos, lo que significa un 78,72%; de los mismos, y con un montante de 14.176 s., cantidad ciertamente modesta, pero que refleja un discreto comercio dinerario.

El resto de los prestamistas contabilizan un volumen de negocio muy pequeño. Cascante, con dos mercaderes y doce operaciones, no alcanza más allá del 11% del capital. Y un judío de Pamplona, Juçe, hijo de Gastón Pedriz, es el que menos arriesga, pues el importe de su crédito es de 65 sueldos<sup>53</sup>.

Hay que tener en cuenta, no obstante, que los créditos registrados en los protocolos -y por consiguiente llevados al sello- son los de mayor cuantía, los más importantes; hay numerosos contratos que se hacen de palabra y como es natural, escapan a nuestro control.

No aparece ninguna deuda inferior a los 20 sueldos. En 27 ocasiones el préstamo oscila entre 20 s. y 100 s., es decir entre una y 5 libras; de 25 s. es la deuda del moro de Tudela Ybrahim Alferiz, contraída en 1377 con Juçe Cohén<sup>54</sup>. Los vecinos de Milagro, Gil Romeu y su mujer Urraca Bella, firman un préstamo ante el notario de la misma villa, Pero Martínez de Izquieta, por un importe de 100 s., y a favor del judío tudelano Franciscuel<sup>55</sup>.

Entre 101 s. y 200 se protocolizan el mayor número de deudas, un total de 42: desde 103 s. de Mahoma Caçin, moro de Monteagudo<sup>56</sup> a los 200 s. de Xemano de Pitillas y su mujer Gracia, vecinos de Arguedas, prestados por Bitas Francés, el 16 de junio de 1383<sup>57</sup>.

El número de obligaciones superiores a las 10 libras comienzan a disminuir, catorce son las anotadas; y comprende los 210 s. prestados por Mosse Cardeniel, judío de Cascante, a los vecinos de la misma localidad García de Tudela y su mujer Johana<sup>58</sup>, y los 300 s. de don Bueno

53. Vid. núm. 12.

54. Vid. núm. 51. Es curioso observar como de los 12 préstamos que hace Juçe Cohén, siete son a moros (núms. 46, 49, 50, 104, 105, 108).

55. Núm. 64.

56. Núm. 48 (1383, septiembre 20).

57. Núm. 71.

58. Núm. 86.

Abenabez a Montesino de Bayona y Romeo Ortíz, su mujer, todos vecinos de Tudela<sup>59</sup>.

Ocho empréstitos se anotan con un valor superior a las 15 libras: de los 306 s. de Mosse Evenir a Johan de Artal, vecino de Cintruénigo<sup>60</sup>, a los 400 s. que adeuda el mismo Johan de Artal a Abraham Gamiz<sup>61</sup>. Y de cuantía superior a las 20 libras tan sólo hay tres: el notario y vecino de Tudeal, Joahn Sánchez de Ros contrae una deuda de 495 s. a favor de Juçe Abenabez, hijo de don Salomón Abenabez<sup>62</sup>; Açach Tova concede un préstamo al vecino de Cintruénigo, Bartolomé Ribera, por valor de 652 s., de los cuales 400 son en metálico, y el resto de 252 s. corresponden a 36 robos de trigo, medida real, al precio de 7 s. el robo<sup>63</sup>; y por último, la obligación de mayor cuantía la registra el notario de Cascante Martín de Verde, el 18 de marzo de 1382: son 780 sueldos los que adeuda el ricohombre Fortuñón de Monteagudo, hijo de don Yenigo Aznariz de Monteagudo, y el escudero Johan de Ruffas, ambos vecinos de Cascante, al judío Bitas Francés<sup>64</sup>.

Si bien no hay que anotar cantidades pequeñas -inferiores a 20 s.-, tampoco hay préstamos de cierta entidad, ya que ninguno sobrepasa las 40 libras.

El porcentaje inferior a cinco libras es del 28,72%; el 44,68% entre 5 y diez libras; 14,89%; entre 10 y quince libras; 8,5% de 15 a 20 y el 3,19%; superior a 20 libras.

Es decir, que casi la mitad de los créditos se mueven en esa discreta banda de las cinco a las diez libras. Hay que tener presente el riesgo y la contingencia enorme para recuperar el dinero prestado.

Particular atención requiere los créditos en especie, trigo en su gran mayoría, ya que el 31,9%; de los mismos se realiza con la intervención de este producto.

De las treinta operaciones donde se registra el trigo, en 19 casos va asociado a dinero, mientras que en 11 figura exclusivamente como materia misma del rédito.

La medida más utilizada es la real, expresada en robos; cuando se indica en otras medidas, como la antigua de Tudela o Pamplona, se señala su equivalencia<sup>65</sup>.

El volumen de trigo prestado es de 383,5 robos de la medida real, y por un importe de 2.621 s. 6 d., que equivale al 15,7%; de suma total prestada. Siempre se anota el precio del trigo y oscila entre 6 y 7,5 s. el robo. La cebada (*ordio*) tiene un precio más bajo, se cotiza a 3,5 s. el robo, pero de este producto no figura nada más que en una ocasión; se trata de una deuda asumida por Gil de Berdontes, vecino de Tulebras, a David

59. Núm. 28 (1383, marzo 31).

60. Este préstamo comprende también 18 robos de trigo a 7 s. el robo. Vid. núm. 124 (1383 agosto 19).

61. Núm. 15 (1383, enero 5). Es de reseñar como la mayoría del crédito de Abraham Gamiz se dirige hacia Cintruénigo (núm. 59, 69, 111).

62. Núm. 123 (1383, septiembre 1).

63. Núm. 112 (1383, enero 25).

64. Núm. 58.

65. Cfr. ZABALO, *op. cit.*, p. 170 y ss.

ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDÍO EN TÚPELA A FINES DEL SIGLO XIV

Aben Sa'adya judío de Cascante, por un importe de 21 robos de trigo y diez robos de ordio<sup>66</sup>.

La villa de Cascante es precisamente la localidad que más préstamos realiza en especie: diez (el 33,33% del total), y por un valor de 920 s. 6 d. Y el prestamista más destacado en esta modalidad es Juçe Cohén que, en ocho ocasiones, totaliza un empréstito de 108 robos, equivalente a una deuda en metálico de 735 s. 6 d., que reparte entre sus clientes de Cascante y Ablitas<sup>67</sup>.

### 3. Los deudores. Distribución geográfica de la deuda

Sabemos muy poco sobre la actividad profesional de los deudores, y aún menos de su condición social. La identificación de los clientes del crédito judío que aparece en las actas del registro del sello, es precisa en lo que se refiere a filiación y, en especial, a la vecindad, pero en muy pocos casos aportan datos sobre la condición socio-profesional de los mismos.

Lo que sí resulta evidente es la superioridad del número de deudores frente a los prestamistas: ochenta y cinco clientes para 24 concesionarios. Y así como los primeros se encuentran distribuidos en casi todas las localidades de la merindad de la Ribera, los segundos se concentran en muy escasos núcleos de población; prácticamente agrupadas en la aljama tudelana.

Los clientes son siempre cristianos y moros, dada la prohibición rabínica del préstamo entre judíos.

Es claro, que la mayor actividad crediticia se ejerce sobre la comunidad cristiana, pero es un hecho a tener en cuenta, la participación de la minoría mudéjar en el marco de las relaciones financieras, aunque, como es natural, en menor grado y frecuencia. En el presente caso, el 21% de los deudores son moros, en su mayoría de Monteagudo y Tudela.

#### CUADRO III

Localidad	cristianos	moros	total
1. Ablitas . . . . .	3	1	4
2. Arguedas . . . . .	6	—	6
3. Cascante . . . . .	16	—	16
4. Cintruénigo . . . . .	8	—	8
5. Corella . . . . .	1	—	1
6. Fitero . . . . .	1	—	1
7. Fustiñana . . . . .	1	—	1
8. Milagro . . . . .	4	—	4
9. Monteagudo . . . . .	1	3	4
10. Ribaforada . . . . .	1	1	2

66. Núm. 82.

67. Vid. nota 54.

JUAN CARRASCO PÉREZ

Localidad	cristianos	moros	total
11. Tudela . . . . .	22	12	34
12. Tulebras . . . . .	3	—	3
13. Valtierra . . . . .	—	1	1
TOTALES. . . . .	67	18	85

El predominio rural de la clientela es un hecho patente. Tudela, considerada como núcleo de vida urbana, absorbe al 40% de esa clientela. Cascante, con una estimación de semi-rural, agrupa al 18,82% de los deudores. Y, en el 41% restante, se distribuye en pequeños núcleos de población, netamente rurales, donde los agricultores son los que acuden con más frecuencia al recurso del préstamo.

Algún clérigo aparece en la nómina de deudores; se trata del vecino de Milagro don Sancho Pérez, obligado a pagar a Gento de Villafranca, la cantidad de siete libras<sup>68</sup>.

La nobleza también acude al empréstito, así lo atestigua la presencia del ricohombre Fortuñón de Monteagudo que, por cierto, suscribe la deuda más elevada.

Si en la lista de prestamistas no hay representación femenina, en la de deudores figuran un total de 25 mujeres; tres mudéjares y 22 cristianas, pero en ningún caso como titulares de deudas, siempre aparecen asociadas en la obligación a sus maridos.

El cuadro de las actividades profesionales presenta muchas lagunas, pues tan sólo figuran reseñadas cinco actividades: un carnicero, un notario, un pastor, un pescador y varios herreros. Estos últimos se encuentran entre la población mudéjar.

Martín Sanz de Sisear, carnicero de Tudela, contrae una deuda de cierta importancia, 670 sueldos. Esta cantidad corresponde a tres empréstitos que suscribe el mencionado Martín; el primero con Salamón Abenabez por un importe de 6 libras; el segundo con otro miembro de esta familia, Bueno Abenabez, por un montante de 20 libras -el plazo para amortizar esta obligación es de 6 meses, y en ella interviene como garante de la misma, Sancho Ferrandiz de Burgos-; el beneficiario de la tercera operación es Juçe de Ablitas, hijo de Salamón, por 7 libras, 10 s., a pagar en el plazo de un año<sup>69</sup>.

El notario Johan Sánchez Ros, vecino de Tudela, adeuda a Juçe Abenabez, 18 florines de oro, en *carta de comanda*; la cotización del florín es de 27 s. 6 d., lo que representa 495 s. carlines prietos de moneda navarra<sup>70</sup>.

68. Núm. 65 (1383, mayo 6). En 1351 el abad y convento de Montearagón deben a Ezmel de Ablitas, el joven, 900 cahíces de trigo al año, durante 9 años (8.100). Cuando faltan por pagar 4.900, solicitan la intervención del monarca navarro. La deuda es rebajada a 2.500, a pagar en cinco años. Los 500 cahíces anuales se deberán de hacer efectivos en la festividad de San Miguel (AGN, Reg. 64, fol. 75v.º).

69. Núms. 57, 116, 134.

70. *Ibidem*, 123.

#### ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TUDELA A FINES DEL SIGLO XIV

De menor cuantía es la carta de deuda, que obliga al pastor Pero Lopiz del Bayo<sup>71</sup> a pagar 11 libras prietas, en el plazo de un año, a Gento de Villafranca, judío de Tudela. Y éste, mismo judío, es el acreedor de 7 libras, que le adeuda el pescador Martin Fernandez<sup>72</sup>.

Un adeudamiento de cierta importancia lo adquiere el moro Amet Taric, herrero de profesión<sup>73</sup>; en dos anotaciones totaliza la cantidad de 764 s., 6 d. Más modesta es la operación que formaliza el también herrero, Çaleima Aben Çahat<sup>74</sup>, por un importe de 125 s.

Es frecuente, que los mudéjares de las aljamas urbanas se dediquen preferentemente a actividades artesanales.

Hasta aquí el limitado muestrario socio-profesional de los clientes del crédito judío.

El endeudamiento de la población cristiana es de 13.905 s., 4 d. -el 83,6%-, mientras que el de la comunidad mudéjar es de 2.725 sueldos. La débil demografía de esta minoría, contrasta con su actividad en el marco de las relaciones mercantiles.

La deuda mudéjar en dinero efectivo es de 2.248 s.; y los débitos en grano 477 sueldos, que corresponden a 54,5 robos de trigo.

La proyección cartográfica de la actividad financiera de los judíos tudelanos es muy elocuente<sup>75</sup>. Y la distribución geográfica de la deuda es como sigue:

CUADRO IV

Localidad	n.º actas	importe	%
1. Ablitas .....	5	411 s. 6 d.	2,47
2. Arguedas .....	6	1.086 s. 6 d.	6,54
3. Cascante .....	17	3.062 s.	18,43
4. Cintruénigo .....	11	3.101 s.	18,65
5. Corella .....	1	90 s.	0,54
6. Fitero .....	1	73 s.	0,43
7. Fustiñana .....	1	73 s.	0,43
8. Milagro .....	5	695 s.	4,17
9. Monteagudo .....	4	735 s.	4,41
10. Ribaforada .....	3	411 s.	2,47
11. Tudela .....	36	6.076 s. 10 d.	36,53
12. Tulebras .....	3	563 s. 6 d.	3,38
13. Valtierra .....	1	65 s.	0,42
<b>TOTALES .....</b>	<b>94</b>	<b>16.630 s. 4 d.</b>	<b>100,00</b>

71. Núm. 135.

72. Núm. 120.

73. Núm. 13. Deuda expresada en florines de oro del cuño de Aragón.

74. Núm. 4.

75. En la actualidad trabajo en un estudio sobre el crédito a base de los ocho res del sello de Tudela (1353-1407). Ver figura 2.

# DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LA DEUDA

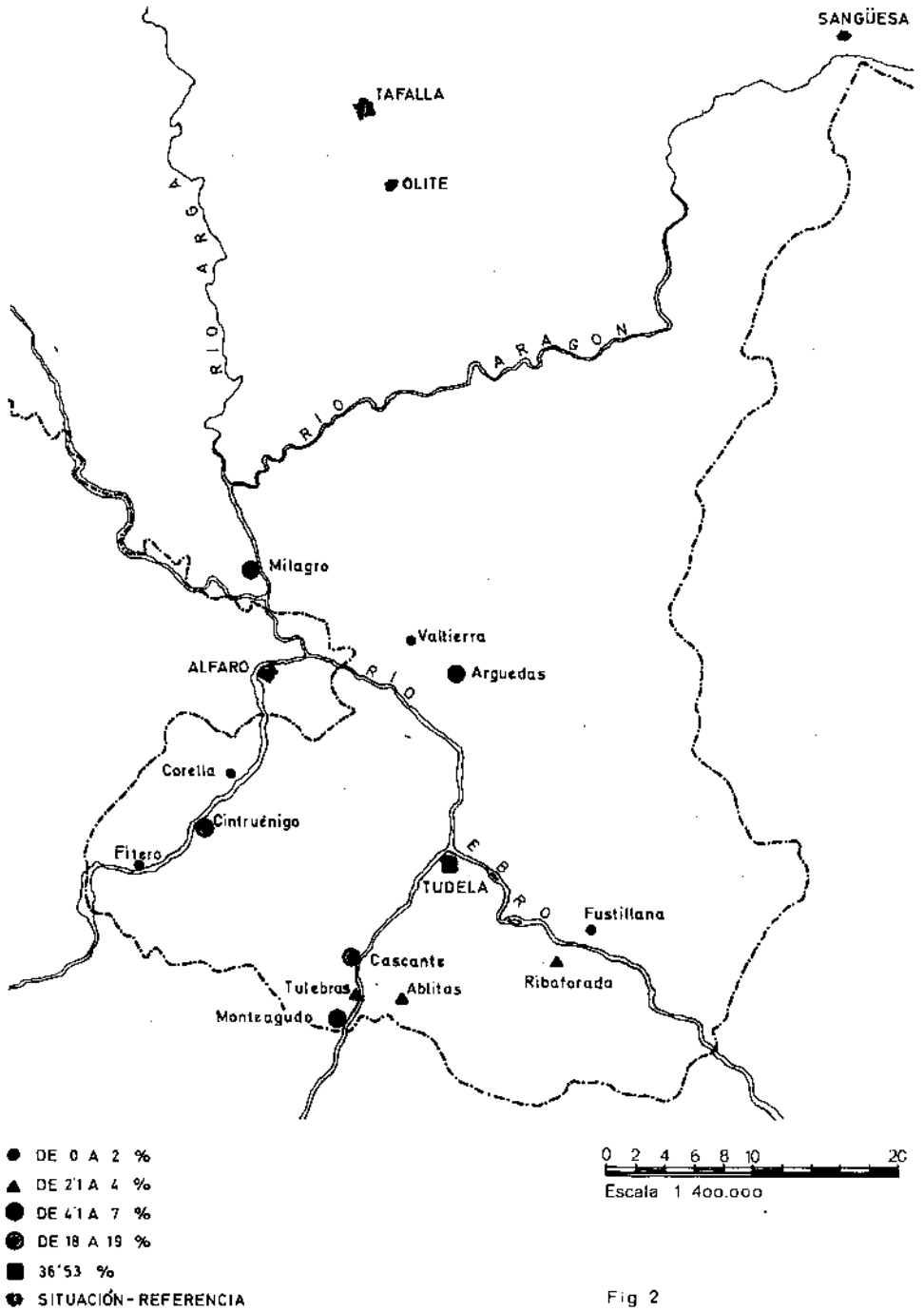


Fig 2



#### ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TÚPELA A FINES DEL SIGLO XIV

De los datos aquí aportados se deduce, con ciertas limitaciones, que los judíos suministran créditos, esencialmente, a pequeños y modestos agricultores. Un número elevado de estas deudas, que duda cabe, aparecen, con frecuencia, ligadas al ciclo de la vida agraria; aunque sin perder de vistas las situaciones coyunturales, como son el alza de los precios, etc.

#### 4. El sistema crediticio

Desde el primer tercio del siglo XIII, la función bancada de los judíos es una institución regida por la ley<sup>76</sup>.

Los sistemas y mecanismos que regulan la vida mercantil de las aljamas hebreas, están contemplados en los diversos ordenamientos legales, de la casi totalidad del Occidente medieval<sup>77</sup>.

En un principio, el solo juramento constituye una garantía, pero conforme se generalizan la función crediticia, se acude a formas y sistemas, tanto personales como reales<sup>78</sup>, que avalen la adecuada amortización de la deuda.

Se practicaba el préstamo sobre prendas, e incluso era relativamente fácil la recuperación por parte del dueño de la fianza. Los abusos en este sentido debieron ser muchos; además las seguridades y garantías en el marco de la crisis del siglo XIV, no debían de cumplir su misión; estas circunstancias hacían necesario el fortalecimiento del sistema crediticio<sup>79</sup>.

Al menos en la primera mitad del siglo XIV, los préstamos con fianza eran frecuentemente utilizados, y conforme avanza la centuria, este sistema es el común.

En muchas ocasiones, los judíos se encontraron desposeídos de sus préstamos sobre inmuebles, y dada la obligación de registrarlos, las nuevas deudas se hará únicamente bajo fianza.

Las operaciones de crédito se daban bajo diversas formas, pero las más utilizadas en los formularios son esencialmente dos: las que aparecen bajo la rúbrica de *con plana amor emprestates*, equivalente, quizá, a los de *gratie et amoris* de otros formularios notariales: se trataría de un préstamo gracioso,

76. ROOVER, R. de, *New interpretations of the History of Bankins*. Cahiers d'histoire mondiale, 1954, 38-76; NAHON, G., *Les Juifs dans les domaines d'Alphonse de Poitiers, 1241-1271*. REJ, CXXV (1966), 167-211; DELCOR, M., *Les Juifs de Puigcerda au XIII<sup>e</sup> siecle*. Sefarad, XXVI (1966), 17-46; y en especial G. NAHON, *Le crédit...*, p. 1130.

77. *Cortes de los antiguos reinos de Aragón*, 131. En Castilla las medidas legislativas propias de los judíos se contienen en las Partidas, Fuero Real y Ordenamientos de Cortes. Cfr. Luis SUÁREZ FERNÁNDEZ, *LOS judíos españoles...*, p. 113 y ss. Para Navarra, Vid. YANGUAS, *Dicc. Ant.* III, p. 98; UBIETO ARÍETA, A., *Mandatos navarros de Felipe III el Atravido*. EEMCA, IV (1951), 660-670; ARROYO, Fernando, *La política semita de Felipe el Atravido en Navarra (1277-1281)*. Ligarzas, 2 (1970), 87-108; NAHON, G., *Le crédit...*, p. 1125, not. 2.

78. G. NAHÓN, *op. cit.*, p. 1130 y ss.

79. L. SUÁREZ FERNÁNDEZ, *op. cit.*, 112 y ss.

con todas las garantías y demás requisitos, pero que conserva este matiz espontáneo y graciable<sup>80</sup>; y menos frecuentes, las cartas de comanda<sup>81</sup>.

Dada la proximidad del reino de Aragón, es muy normal que exista un contagio en el sistema y procedimientos de las deudas.

Aunque, el número de cartas de préstamos examinadas no es muy elevado, se distingue un claro predominio del crédito, que algunos autores denominan de consumo, dirigido esencialmente al pequeño propietario rural.

A este préstamo de consumo, se acude preferentemente en los meses de mayo, junio y julio, lo que parece indicar su vinculación a necesidades bien precisas, ligadas, en muchas ocasiones, al ciclo de la vida agraria. En este sentido, se ha dicho que el crédito judío es un elemento regulador de la vida rural<sup>82</sup>.

Menos frecuente, pero muy significativo, es el crédito utilizado por una clientela urbana, heterogénea, de pequeños comerciantes y artesanos. Aquí las seguridades y garantías serían mayores, y más evidente su carácter comercial.

En limitadas ocasiones se expresa la duración del préstamo; y, además, es muy difícil averiguar cuando se produce el reembolso real de la deuda. Normalmente el plazo consentido es de un año<sup>83</sup>, pero junto a este sistema de prestación anual, existen otras fórmulas; se observa que en préstamos pequeños el plazo de las amortizaciones es más corto.

Abundan los casos de seis y tres meses, poniendo como fecha límite para la cancelación de la deuda, festividades muy significativas como son: la Navidad, Todos los Santos, San Miguel y la Asunción de la Virgen<sup>84</sup>.

No es usual, que en las actas notariales se consigne el tipo de interés y, sin embargo, es indispensable para conocer la rentabilidad de las operaciones.

Siempre ha existido la tendencia a disimular el verdadero interés; y en muchas ocasiones llega a estar incluido en la cantidad prestada, lo que hace prácticamente imposible saber la verdadera tasa de interés aplicada<sup>85</sup>.

80. Esta fórmula de *con plana amor emprestas tes...* aparece con relativa frecuencia en el registro de Martín Garceiz don Costal. Vid., núms., 118, 129, 135, 136. Cfr. MENKES, Fr., *Une communauté juive en Provence au XV<sup>e</sup> siècle. Etude d'un groupe social*. Moyen Age, 2 (1971), 277-303; 3-4, 417-450; en especial 419.

81. Núm. 123. Vid. SERRANO Y SANZ, *LOS orígenes...*, XLV, not. 1.

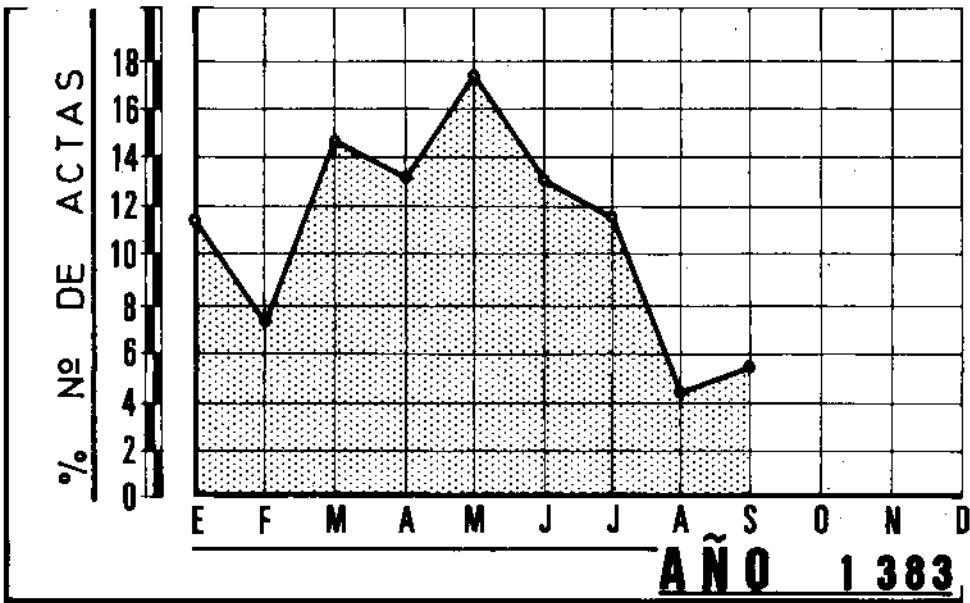
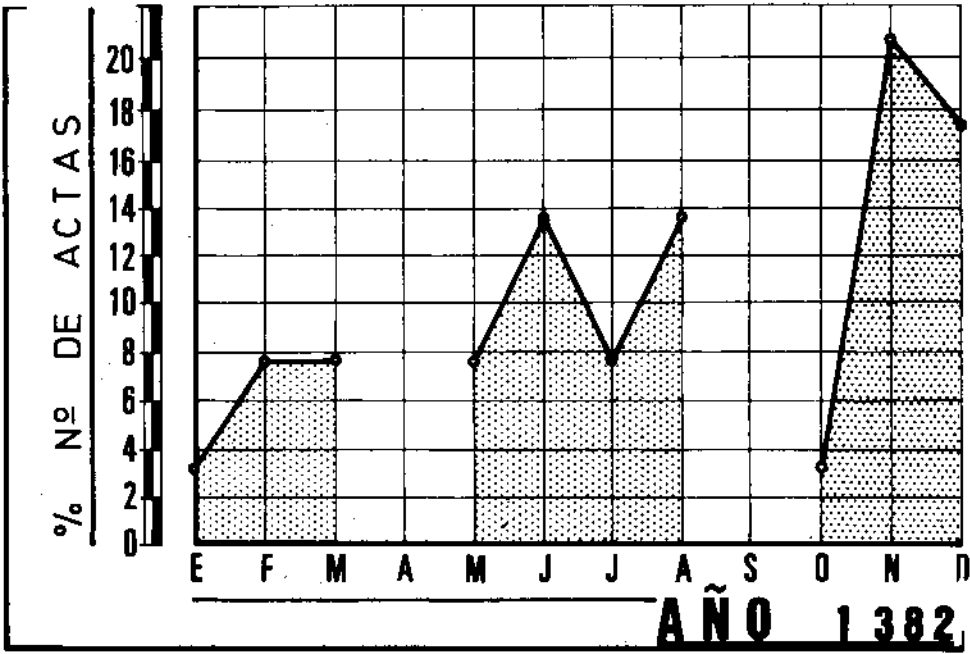
82. MENKES, Fr. *op. cit.*, 420 y ss.

83. Vid. núms. 113, 117, 118, 119, 121, 124, 129, 130, 133, 134, 135, 137.

84. Núms., 120, 128, 136 (Navidad); 114 (Todos los Santos); 127 (San Miguel); 111, 112, 116, 122, 126 (la «Virgen de Agosto»). Esta fecha como la de San Miguel son muy utilizadas en medios rurales. Cfr. HUIDOBRO, *La judería de Pancorbo*. Sefarad, III (1943), 158; MENKES, *op. cit.*, p. 419.

85. Los tipos de interés son, como es lógico, muy variables; siempre expuestos a las oscilaciones y vaivenes propios de la economía de los últimos siglos de la Edad Media. A comienzos del siglo XIII, en Brujas el interés alcanza un 431/2% (Vid. R. de ROOVER, *Money, Banking and Credit in Medieval Bruges*. Cambridge, Massachusetts, 1948, p. 104, 127); y para Castilla (Vid. SUÁREZ FERNÁNDEZ, *op. cit.*, 115). A finales del siglo XIV, Venecia autorizó un interés que oscila entre un 20 y un 30% (Cfr. MUELLER, *op. cit.*, 1281-1283). Y, en 1406, Carlos III recibe 2.000 florines a un interés del 35%; (Vid. YANGUAS, *Dic. Ant.*, I. p. 502). Pero lo autorizado por la ley es el 20%; según lo determina

ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TÚPELA A FINES DEL SIGLO XIV



## JUAN CARRASCO PÉREZ

En las contadas menciones que hemos anotado, el tipo de interés se ajusta al nivel legal exigible, es decir al 20%. Pero éste debe ser tomado como media, pues en los últimos decenios del siglo XIV, la escasez de numerario es un hecho probado. Puede pensarse que se autorizasen tasas mayores, pero aquí rozamos el vidrioso tema de la usura<sup>86</sup>.

No olvidemos que el clima de asfixia económica, incide frontalmente en el sistema crediticio, afectando a las garantías, que duda cabe, pero de una manera especial a las disponibilidades financieras, que en estos años se vieron reducidas<sup>87</sup>.

En definitiva, de los ejemplos analizados, podemos concluir, que el préstamo de grandes cantidades no existe -al menos por lo que a prestamistas judíos se refiere-, y éste se restringe a depósitos discretos y más fácilmente reembolsables.

el *amejoramiento* del Fuero (Vid. LACARRA, J.M. *Historia de Navarra*, p. 348). La fórmula utilizada es la siguiente: *que ganen en cada vn ayngo a razón de cinco por seys, obligados luego de oy en auant...*, (Vid. núms. 114, 118, 120, 126, 129, 133, 134, 135, 136).

86. POLIAKOV, L, *op. cit.*, 39; ARRIGHI, G., *Sull'usura in Lucca nel XI secolo*. Bull. Storic. pisano, 43 (1974), 21-37.

87. En 1268 la comunidad hebrea de Poitou llegó a prestar hasta 8.000 libras (Cfr. VINCENT, *Les juifs de Poitou au Bas Moyen Age*. Rev. d'hist. économiq. et sociale, XVIII (1930), 265-313, en especial 296); y según el *Liber luderoum* de Puigcerdá, entre 1286 y 1287, el volumen del préstamo fue de 2.626 libras (Cfr. DELCOR, *op. cit.*, p. 44).

## 1. TEXTO

Anno Domini Millesimo CCC° LXXXIII°

1. Notas de mi l'alfaue.
2. Vende Amet, çauçala de los moros de Pedriz, a Dauí, filio de Yerno Aben Cahadia, jodio de Cascant, huna pieça en Cascant, en termino de río Mayor, por prezio de XXVI libras karlines. Fiador Viuas, de Binuet, moro de Pedriz. Testes: Johan Gonçaluiz, notario de Cascante et Audella Binuet, moro de Cascant, et Juçe Caparra, jodio. Feyta XX dias del mes de jenero, era mil CCC.<sup>os</sup> XXI ayño.  
Valió el siello: II s. III d. ob.
3. Deue Çæet de Uera, moro de Montagut, a Yento Cardeniel, jodio de Tudela, CXL s. carlines preitos. Fiador Viuas, filio del dicto Çæet de Uera. Testes: Semeno de Vçama, vicario de Sant Jayme, et Ybraym el Rubio, moro, et Yento Aben Narçan, jodio.  
Feyta XXIII dias de deziembre, era mil CCCC.<sup>os</sup> XX aynnos.  
Valió el siello: VIII d. ob.
4. Deue Çaleyra Aben Çahat, moro, ferrero, vezino de Tudela, A Yanto Cardeniel CXXV s. carlines. Fiador Juçe el Dentón, moro de Tudela. Testes: Johan de Cascant et Amet Atorely, moro, et Saúl Aben Xuel, jodio.  
Feyta el postremero dia de nouiembre, era sobre dicta.  
Valió el siello: VII d. ob.
5. Deue Yça, filio de Juçe el Ceruero, moro de Tudela, a Yento Cardeniel, jodio, VII libras carlines prietos. Fiador Amiri, muller del dicto Yça. Testes: Johan de Calchetas et Muga de Montagut, moro et Menaut, çapetero, jodio.  
Feyta XXII dias de nouiembre, era sobre dicta.  
Valió el siello: VIII d. ob.
6. Deue Juze Almodafaz, moro de Ribaforada, a don Bueno Abeanabez VIII florines d'oro Testes: Juçe Albar Ramón, moro, et Açah Abenabez.  
Feyta XII dia de deziembre, era mil CCCC XX aynnos.  
Valió el siello, contando florín a XXVII s.: XII d. ob.
7. Deue Pero Sánchez dona Martina, vezino de Cascant, a Ybrahim Caparra, jodio de Tudela VI libras et VI rouos de trigo. Testes Asensio de Ribaforada et Salamon Orabuena, jodio, vezinos de Tudela.  
Feyta XII.º dia de nouiembre, era mil CCC.º XX aynnos.  
Valió el siello contando trigo a VII s. rouo, IX d. ob.
8. Summa plane: VI s. II d/ <sup>fol. 1º</sup>
9. Deue Johan López de Cabaniellas, fijo de Miguel Lopiz de Cabaniellas, vezino de Fustiniana, a Ybrahim Caparra, judio de Tudela XIII libras prietas. Fiança Pero Xemeniz de Fustiniana, vecino del dicto lugar. Testes Johan de Ribaforada, cordalero, Mose dona Margelina, judio, vezino de Tudela.  
Fecha XVIIº día de junio, era mil IIIIº XX aynnos.  
Valió el siello XIII d. ob.
10. Notas de mi Martin Garceiz don Costal.
11. Sielle dos vidimus de huna gratia fecha por el seynnor rey a donna Oro Sol, judia de Tudela, en como la ha quitada de toda pecha, que ella podría e seria tenuta dar en cada hun ayño pora en toda su vida al dicto seynnor rey los queales fueron fechos, XIIº dia de febrero, anno Domini Mº CCCº LXXXº IIº.  
Valieron los siellos II s. VI d.
12. Deue Pero Xemeniz de Fostiniana, vezino de Tudela, a Juçe, fijo de Gastón Padrez, judio de Ponplona, LXV s. carlines prietos. Testes Xemeno de Oroxu, vezino de Cascant, et Gento Euenpesat, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha XIIIº dia de junio, era mil IIIIº et XX aynnos.  
Valió el siello: VII d. ob.
13. Deue Garcia Lopiz, fijo de Miguel Redondo, vezino de Çintruenigo, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, C s. karlines prietos et IX rouos de buen trigo, mesura de Pomplona, contando a VI s. rouo, valen LIII s. asi monta todo VII libras, XIII s. Testes Fortunion de Lerin et Abram Euendeut, judio, vezinos de Tudela.

JUAN CARRASCO PÉREZ

Fecha XXIX<sup>o</sup> dia d'agosto, era mil IIII<sup>c</sup> XX aynnos.  
Valió el siello IX d. ob.

14. Deue Lop de Xedet, moro, vezino de Tudela, a d'Açah Toua, judio de Tudela, XIII libras karlines. Testes: Mose Gamiz, judio, et Mahoma ballestero, moro, vezinos de Tudela.

Fecha VIII<sup>o</sup> dia de deziembre, era mil IIII<sup>c</sup> XX aynnos.  
Valió el siello: XIII d. ob.

15. Deue Johan Artal, vezino de çintruenigo, a d'Abraham Gamiz, judio de Tudela, XX libras karlines prietas. Fiança, Romeo de Gornago, vezino de çintruenigo. Testes: Blasco de Calatayut et Açah Lasquef, judio, vezinos de Tudela.

Fecha V<sup>o</sup> dia de jenero, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynnos.  
Valió el siello: XXI d. ob.

16. Summa plane: CIII s. II d. ob./<sup>fol 2</sup>

17. Deue Esteuan de Cueuas, a Mose dona Margelina por tributo de dos pieças que son en Mosquera, que son de la ministracion de la almosma de la aljama de los judios de la villa de Tudela, las goales tiene por IIII<sup>o</sup> aynnos, cada hun aynno por C s., que montan XX libras. Testes: Paraçiel, portero del seynnor rey, et Mose Alcalorri, judio, vezinos de Tudela.

Fecha III dia de setiembre, era mil IIII<sup>c</sup> et XIX aynnos.  
Valió el siello: XXI d. ob.

18. Notas de mi Martin Garçeis don Costal.

19- Vendió Johan de Galart, portero, por relation de Cort, çiertos bienes, heredamientos que fueron de Garcia, fijo de don Lop, vezino de Cadreyta, los quoales son el dicto lugar et términos de Cadreyta a Bitas Francés, judio de Tudela, por prezio et quantia de XXV libras karlines prietas. Testes: Johan de Morugarri et Miguel Renaît jurados de Tudela, et Pero Xemeniz de Cabaniellas et Miguel Xemeniz jurados de Cadreyta.

Fecha XXII<sup>o</sup> dia del mes de noviembre, era mil IIII<sup>c</sup> XVIII aynnos.  
Valió el siello: II s. II d. ob.

20. Vendió Miguel de Pomplona, portero, por relación de Cort, vnas casas en el lugar de Cascant, que fueron de Goncalbo Pastor et Maria Ferrander su muger, vezinos de Cascant, a Pero Baua, vezino del dicto lugar, por prezio de LXXXV libras karlines prietas. Testes: Miguel Pérez de Villanueva et Pero Ferrandez de Castellón, jurados de Tudela, et Johan Cunchiellos et Pero Garçeis, jurados de Cascant.

Fecha el IX<sup>o</sup> dia del mes de febrero, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: VII s. III d. ob.

21. Notas de mi Ferran Pérez de Miraglo, notario de Tudela, et de la Cort del alcalde de Tudela.

22. Sielle huna carta de vendita feyta por Sanz de Ualtierra, escudero, justicia de Tudela, la qual paso por relación de Cort, de dos pieças que fueron de Pero Caritat el jouen, vezino de Tudela, de las goales es la huna en quartos et la otra en guisa términos de Tudela, las goales conpro el dicto justicia Simeno de Miraglo, vezino de Tudela, por relación del dicto alcalde por prezio de trescientas libras karlines prietas, por razón que el dicto Pero Caritat firmo a Maria Xemeniz de Fanlo, muller suya qui fue, trezientos XXV florines d'oro et por estas razones citados los tutores dar et pagar por suma del dicto alcalde, los dictos trezientos et XXV florines de los bienes del dicto Pero Caritat; asi que por la razón sobredicta fueron vendidas las dictas dos pieças del dicto Pero Caritat al dicto Xemeno de Miraglo por el dicto justicia et por el prezio de las dictas trescientas libras.

Fecha, III<sup>o</sup> dia del mes de octubre, era mil quatrocientas et veynte aynnos, e son testes en la dicta carta de vendita contenidos don Pero Jurdan de Pomplona et Garcia Martiniz de Vxue, acuocados, vezinos de Tudela.

Valió el siello XXV s. I d. ob.

23. Summa plane: XXXVI s. V d./<sup>fol 2 vo</sup>

24. Notas de mi Martin Garceiz don Costal.

25. Vendió Miguel de Galart, portero, por relación de Cort, a Pero Ortiz de Bunnuel, vezino del dicto lugar, çiertos heredamientos et bienes que fueron de Semen Ferrandez, fijo de Anton Ferrandez, vezino del dicto lugar de Bunnuel a instançia de Juçe Cohen, judio de Tudela, como prinçipal acreedor contenido en huna carta de jus del dicto siello que el dicto Semen Ferrandiz le era obligado en quantia de VI libras, II s. VI d. blancos en quantia de onze libras karlines prietas. Testes: Miguel Xemeniz de Vxue et Pero Xemeniz de Castellón, jurados de Tudela.

ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TUDELA A FINES DEL SIGLO XIV

- Fecha XVII dia de febrero, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
Vali el siello: XII d. ob.
26. Deue Garcia Ferrandez de Muriello, vezino de Tudela, ha Bitas Francés, judio de Tudela, VIII libras karlines prietos. Testes: Garcia de Rioalde, sacristán de Sant çaluador et Simuel de Barçalona, judio.  
Fecha XXI dia de jenero, era mil IIII<sup>e</sup> XXI aynno.  
Valió el siello IX d. ob.
27. Deue Bertolomeo de Ribera, vezino de çintruenigo, a Junez Abenabez, judio de Tudela, X libras, X s. karlines prietos et XII rouos de trigo, mesura real, contando a VI s. VI d. rouo. Testes: Johan de Labadan, molinero, et Abraam Orabuena, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha XIX<sup>o</sup> dia de jenero mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: XVI d. ob.
28. Deue Montesino de Bayona et Romea Ortiz, muger suya, vezinos de Tudela, a don Bueno Abenabez, vezino de Tudela, XV libras de dineros karlines prietos. Testes: Xemeno de Oruxo, vezino de Cascant, Gaston Bergi, judio de Tudela.  
Fecha el postremero dia de março, era mil IIII<sup>e</sup> XXI aynno.  
Valió el siello XVI d. ob.
29. Deue Rodrigo Martiniz, vezino de Ribaforada, a Abram Euemener, dicto Caparra LV s. karlines prietos et III rouos de trigo, mesura real, contando VII s. VI d. rouo, valen XXX s. Fiança, Sancho Beltran, vezino de Ribaforada. Testes: Pascoal de Bilaua, Mose d'Aragon, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha X<sup>o</sup> dia de março, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: VII d. ob.
30. Deue Nicolau de Cascant, vezino de Tudela, a Bueno, fijo de don Juçe Cohen, LXXX s. karlines prietos. Testes: Pascoal de Bilaua et Abram Mee, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha XII<sup>o</sup> dia de março, era mil IIII<sup>er</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: VII d. ob.
31. Summa plane: V s. X d./ <sup>fol. 3</sup>
32. Deue Johan Ortiz, fijo de Sancho Ortiz, vezino de Tudela, a don Mose dona Margelina XII libras carlines prietas, por loguero de huna piça de la almosna. Testes: Pero Garcia de Salinas et Juçe Orabuena, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha IX<sup>o</sup> dia de março era mil IIII<sup>er</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: XIII d. ob.
33. Deue Domingo d'Arana, vezino d'Ablitas, a Bitas Francés, judio de Tudela, VII libras, karlines prietas. Testes: Ualbo de Santa Cruz, vezino d'Abliias, et Juçe Orabuena, judio, vezino de Tudela.  
Fecha VII<sup>o</sup> dia del mes d'abril, era mil IIII<sup>er</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: VIII d. ob.
34. Notas de Pero Martiniz d'Izqueta, notario de Miraglo.
35. Deue Pero Montes, vezino de Miraglo, a Gento de Villafranca, judio de Tudela, LXXXV s. karlines prietos. Testes: Pero Xemeniz, fijo de Garcia Xemeniz, et Gento Albinar, judio, vezinos de Miraglo.  
Fecha VIII dia de março, era mil III I<sup>r</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: VII d. ob.
36. Deue Rodrigo de Mortes et Teresa su muger, vezinos de Miraglo a Gento Albinar, judio de Miraglo, VIII libras X s. karlines prietos. Testes: Garcia Pérez de Paneagoa, vezino de Miraglo, et don Bueno Burgales, judio de Alfaro.  
Fecha III<sup>o</sup> dia de nouiembre, era mil IIII<sup>er</sup> XIX aynnos.  
Valió el siello: X d. ob.
37. Deue Gil Romeu et Uraqua Bella su mujer, vezinos de Miraglo, a Gento Albioiar, judio de Miraglo, X libras karlines prietas. Testes: Pero Capatero, vezino de Miraglo, et Bueno Burgales, judio, vezinos d'Alfaro.  
Fecha IX<sup>o</sup> dia de nouiembre, era mil IIII<sup>er</sup> XX aynnos.
38. Nota de Pero Sánchez de Cabaniellas.

26. Deue] *ms. repetido*.

27. jenero] *tachado* febrero

JUAN CARRASCO PÉREZ

39. Deue Sancho d'Alfaro, fijo de Martin Julián, vezinos d'Arguedas a Ezmel, dicto Torriello, LX s. carlines prietos et III rouos de trigo, mesura real. Testes Ferran Cauallero et Saul Taraçoniel, vezinos d'Arguedas.

Feyta XXII dias del mes d'abril, era mil IIII<sup>er</sup> et XXI aynno.

Valió el siello: VII d. ob.

40. Nota de Martin Garceiz don Costal.

41. Sielle vn vidimus de cierto mandamiento inbiado por el seynnor rey a don Lope Garcia de Monreal, canónigo, tesoroero de Santa Maria de Tudela sobre las reparaciones et lauores de las eredades del deanado de Tudela bacant, el qual dicto uidimus fue fecho XIII<sup>o</sup> dia de julio, anno Domini M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> LXXX<sup>o</sup> III<sup>o</sup>.

Valió el siello: XV d.

42. Nota de mi l'alfaue.

43. Deue Amet Tarit, moro, ferrero, vezino de Tudela, a Bitas Françés, jodio de Tudela, XIII florines e meo de oro del cunnio de Aragon. Testes: Xemen Barrera et Amet Aben Raua, moro, et Geuda, filio don Mose Orabuena, judio.

Feyta VIII<sup>o</sup> dia de março, era mil IIII<sup>e</sup> XXI aynno.

Valió el siello XX d. ob. contando florin a XXVII s.

44. Summa plane: VII s. X d. ob./ fol. 3 vo

45. Deue alçadi çahent Alpelmi a Abraham Gamiz, jodio, L s. karlines prietos. Testes: Farrach Abodiën, moro, et Geuda Orabuena, jodio.

Feyta XXVII dias de mayo, era mil IIII<sup>c</sup>, XXI aynno.

Valió el siello: VII d. ob.

46. Deue Maoma Alami, moro de Tudela, a Juçe Cohen, judio de Tudela, CXX s. karlines prietos. Testes: Maoma Maracham, moro, et Juçe de Soria, jodio.

Feyta III dias del mes de julio, era mil IIII<sup>er</sup> XXI aynno.

Valió el siello: VII d. ob.

47. Deue Moferriz de Mediana et su muller Hude, moros de Tudela, a Bueno Cohén, jodio de Tudela, CXVIII s. carlines prietos. Testes: Simuel Pie, jodio, et Maoma Nouallas, moro.

Feyta V dias de setiembre, era sobredicta.

Valió el siello: VII d. ob.

48. Deue Maoma Caçin, moro de Montagut, a Bueno Cohén, jodio de Tudela, CIII s. karlines prietos. Testes: Maoma Albaqui, moro et Açah Aben çahadia, jodio.

Feyta XX dias de setiembre, era sobredicta.

Valió el siello: VII d. ob.

49. Deue Amet Taraçona, moro de Valtiera, a Juçe Cohen, jodio, LXV s. karlines prietos, Testes: Muça Cadreytano, moro, et Bueno Bella, jodio.

Feyta III dias de junio, era mil IIII<sup>e</sup> XIX aynnos.

Valió el siello: VII d. ob.

50. Deue Muça Mucilla, moro de Ablitas, a Juçe Cohen LV s. carlines prietos. Testes: Mose Orabuena, jodio et Farax Mahadida, moro.

Feyta XXII dias del mes de junio, era mil III<sup>e</sup> XIX aynnos.

Valió el siello: VII d. ob.

51. Deue Ybraym Alferiz, moro de Tudela, a Juçe Cohen, jodio de Tudela, XXV s. karlines prietos. Testes: Adamelit Tarit, moro et Juçe Alafran, jodio.

Feyta XVIII dias del mes de octubre, era mil IIII<sup>er</sup> XV aynnos.

Valió el siello: VII d. ob.

52. Nota de mi Martin de Verde, notario.

53. Deue Pero Miel et Belenguera, muiger suya, vezino de Cascant, a Mose Cardeniel, judio de Tudela, VIII libras prietas. Testes: Xemeno de Bunnuel e Salamon Euendaynon, judio, vezino de Tudela.

Fecho XXVI<sup>o</sup> dia de febrero, era mil III<sup>e</sup> XXI aynno.

Valió el siello: IX d. ob.

54. Summa plane: V s. II.d./ fol. 4

55. Deue Pascoal de Magallon et Nauarra, fija de Blasco Sánchez de Ysua, muger suya, vezinos de Tudela, a Bitas Françés, judio de Tudela, VII libras prietas. Fiador, Johan Diaz d'Alueret, vezino de Tudela. Testes: Martin Loçano et Açach Laques, judio de Tudela.

Fecho XII dia de febrero, era mil IIII<sup>er</sup> XX aynnos.



ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TÚPELA A FINES DEL SIGLO XIV

Valió el siello: VIII d. ob.

56. Deue Pero de Arnedo, vezino de Tudela, a Bitas Francés, judio de Tudela, VII libras prietas. Testes: Johan Diaz d'Alueret et Mose Arueti, judio, vezino de Tudela.

Facta III<sup>o</sup> dias de março, era ut supra.

Valió el siello: VIII d. ob.

57. Deue Marti Sanz de Siscar, carnicero, vezino de Tudela, a Salomón Abenabez, judio de Tudela, VI libras prietas. Testes: Pascoal Catalan el jouen et Yento Suiel, judio, vezino de Tudela.

Fecho XXII dias de junio, era ut supra.

Valió el siello: VII d. ob.

58. Deue Fortuynnnon de Montagut, fijo de don Yeniego Aznariz de Montagut, rico hombre qui fue, et Johan de Rufas, escudero, vezino de Cascant, a Bitas Francés, judio, vezino de Tudela, XXXIX libras prietas. Testes: Bertolomeo de Soo, frenero, et Jento en Arabiça, judio, vezino de Tudela.

Fecho XVIII<sup>o</sup> dia de março, era ut supra.

Valió el siello: III s. III d. ob.

59. Deue Johan Sánchez, vezino de çintruennigo, a Abraam Gamiz, judio de Tudela, XIII libras, X s. prietos. Testes: Johan de Magallon, el mayor et Juçe d'Ablitas, fijo de Salomón d'Ablitas, judio de Tudela.

Fecho VIII<sup>o</sup> dia de setiembre, era ut supra.

Valió el siello: XVI d. ob.

60. Deue Garcia de Sant Pedro et Teresa, fija de Lop Abas, vezino de Ribaforada, a Ybrahim Caparra, judio de Tudela, CX s. prietos. Testes: don Johan Diaz de çalua, vicario de Sant Nicolas, et Juçe Narrabita, judio, vezino de Tudela.

Fecho XXII dias de setiembre, era ut supra.

Valió el siello: VII d. ob.

61. Deue Fortunnion Capellán, fijo de Periz, vezino de Corella, a Yento de Villafranca, judio, vezino de Tudela, III libras X s. prietos. Testes: Ochoa de Yarrieta, portero, et Abraham Burgales, judio, vezinos de Tudela.

Fecho VIII dia de setiembre, era misma.

Valió el siello: VII d. ob.

62. Summa plane: VIII s. ob./ fol. 4 vo

63. Notas de Pero Martiniz d'Uzqueta, notario.

64. Deue Gil Romeo et Vrraça Bella, su muller, vezinos de Miraglo a Franciscuel, judio de Tudela, V libras prietas. Testes: Diago Xemeniz.

Fecho, XII<sup>o</sup> dia de julio, era -mil III<sup>er</sup> XXI aynno.

Valió el siello, VII d. ob.

65. Deue don Sancho Pérez, capallan, vezino de Miraglo, a Jento de Villafranca, judio de Tudela, VII libras prietas. Testes: Martin d'Almanara et Jento Albiojar, judio, vezino de Miraglo.

Fecho VII día de mayo, era e mesmo.

Valió el siello: VIII d. ob.

66. Notas de Martin Garceiz don Costal.

67. Deue Ferrando de Buenaynno et Ferrando su fijo, vezinos de çintruennigo, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, IX libras prietas et dos çafizes y meo de buen trigo, mesura antigua de Tudela. Testes: Fortunnio de Lerin et Açah çuri, jodio de Tudela.

Fecha XVI dia de setiembre, era mil III<sup>er</sup> XX aynnos.

Valió el siello: XV d. ob.

68. Deue Pero Xemeniz de Muriello, vezino de Arguedas, a Gento de Villafranca, judio de Tudela, LX s. prietos et III rouos de trigo, mesura real. Testes: Sancho d'Açagra et Mosse Arrueti, judio, vezino de Tudela.

Fecha XIII<sup>o</sup> dia del mes d'abril, era mil III<sup>e</sup> XXI aynno.

Valió el siello: VII d. ob.

69. Deue Martin de Samanes, vezino de çintruennigo, ha Abram Gammiz judio de Tudela, treze libras prietas et III çafizes de trigo, mesura de Tudela. Testes: Johan Ferrandiz, fijo de Martin Ferrandiz de Caseda e Mose Euenir, vezinos de Tudela.

Feyta VII<sup>o</sup> dia de mayo, era mil III<sup>o</sup> XX aynnos.

Valió el siello: XX d. ob.

70. Notas de Semeno de Oruxo.

71. Deue Xemen de Pitiellas et Gracia su muger, vezinos de Arguedas a Bitas Françés, judío de Tudela, X libras karlines prietos. Testes: Garcia Xemeniz de Vxue, vezino de Arguedas, et Mosse d'Alfaro, judío, vezino de Tudela.

Fecha XVI dia de junio, era mil IIII<sup>er</sup> XXI aynno.

Valió el siello: XI d. ob.

72. Deue Pero Garçeiz de Muriello et Sancho Garçeiz, fijo suyo, ha Abraham Euenir, dicto Caparra, VI libras, V s. prietos. Testes: Miguel de Galart et Jeuda Orabuena, judío, vezinos de Tudela.

Fecha XII<sup>o</sup> dia de junio, era mil IIII<sup>er</sup> XXI aynnos.

Valió el siello: VIII d. ob.

73. Deue Garcia Cunchiellos et Oria, muger suya, vezinos de Tudela a Bitas Farnces, judío de Tudela, XC s. prietos. Testes: Miguel de Gallur et Juçe Caparra, judío, vezinos de Tudela.

Facta XII<sup>o</sup> dia de mayo, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.

Valió el siello: VII d. ob.

74. Summa plane: VII s. III d/. <sup>fol. 5</sup>

75. Deue Martin de Foillares, vezino d'Ablitas, a Juçe Cohen, judío de Tudela, onze rouos de trigo, mesura real. Testes: Pascoal de Vilaua et Çaçon Maçal, judío, vezinos de Tudela.

Fecha XII dia de mayo, era mil IIII<sup>er</sup> XXI aynno.

Valió el siello: VII d. ob.

76. Nota de Martin de Verde, notario.

77. Deue Johan de Maganjar, vezino de Fitero, fiador Sancho de Burdel, vezino de Tudela, morador en Fitero, a Abraham Gamiz, judío, vezino de Tudela, LXXIII s. prietos. Testes: Blasco de Calatayu, portero, et Yento Euenpesat, judío, vezino de Tudela.

Fecho II<sup>o</sup> dia de setiembre, era mismo.

Valió el siello: VII d. ob.

78. Deue Sancho Martiniz et Johan Martiniz, su hermano, fijos de Domingo Martiniz, vezino de Cascant, a Mose Cardeniell, judío de Cascant, CXXX s. prietos. Testes: Pero Miel et Abraham Japi, judío de Cascant.

Facta V<sup>o</sup> dia de junio, era mil IIII<sup>er</sup> XXI aynno.

Valió el siello: VIII d. ob.

79- Deue Pero Garçeiz et Sancha Romeu su muller, vezinos de Cascant, a Daut Ençahadia, judío de Cascant.

Fecho primero dia de mayo, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno, X libras prietas.

Testes: Martin Garçeiz et Jento Çafar, vezinos de Cascant.

Valió el siello: XI d. ob.

80. Deue Ferrant Martiniz de Cascant et Sancho Ferrandiz, vezinos de Tuluebras, a Mosse Cardeniell, judío de Cascant, CXXXII s. Testes: Martin Garçeiz et Jento Açafar, judío, vezinos de Cascant.

Fecho XII<sup>o</sup> dia de julio, era mesma.

Valió el siello: VIII d. ob.

81. Deue Sancho Pelegrin, vezino de Cascant, a Mose Cardeniell, judío, vezino de Cascant, CXXX s. prietos. Testes: Sancho Pérez de Malón et Jento Euenizir, judío, vezinos de Cascant.

Fecho XIII<sup>o</sup> dia de junio, era mesma.

Valió el siello: VIII d. ob.

82. Deue Gil de Berdantes, vezino de Tuluebras, a Dauí Euençahadia, judío, vezino de Cascant, XXI rouos de trigo, mesura de Pomplona et X rouos de ordio de la dieta mesura. Fiador, Pero Soro, vezino de Cascant. Testes: Johan dona Godo et Simuel Alpargan, judío, vezino de Cascant.

Fecho XII dia de março, era ut supra.

Valió el siello contando trigo VI s. VI d. et ordio III s. VI d., VIII d. ob.

83. Deue Bertrán de Peralta et Aynes, muger suya, vezinos d'Ablitas a Juçe Cohen, judío, vezino de Tudela, II kahices et XV quartales de trigo, mesura uiella. Testes: Johan de Mediano et Simuel Alpargan, judío, vezino de Cascant.

82. Tulueuras] *tachado* Cascant

ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TÚPELA A FINES DEL SIGLO XIV

Fecho noueno dia de febrero, era mesma.

Valió el siello: VII d. ob.

84. Summa plane: V s. VIII d./<sup>fol. 5 vo</sup>

85. Deue Rodrigo Pastor et Simona su muger, vezino de Cascant, a Mose Cardeniel, judio, vezino de Cascant, XVI rouos de trigo, medida real. Testes: Martin Garçeiz et Simuel Alpargan, judio, vezino de Cascant.

Fecho primo dia d'abril, era et mesma.

Valió el siello: VII d. ob.

86. Deue Garcia Tudela et Johana su muger, vezinos de Cascant, a Mose Cardeniel, judio de Cascant, X libras, X s. prietos. Testes: Sancho Pérez de Malón et Jento Euenazir, judio, vezino de Cascant.

Facta XIX<sup>o</sup> dia de jenero, era mesma.

Valió el siello: XII d. ob.

87. Doue Xemen Cunchiellos et Gracia, muger suya, vezinos de Cascant, a Mose Cardeniel, judio, vezino de Cascant, XII rouos de trigo, medida de Pomplona, Testes: Martin Garçeiz et Simuel Alpargan, judio, vezinos de Cascant.

Fecho XXI dia d'abril, era mesma.

Valió el siello: VII d. ob.

88. Deue Ferrando d'Asteras et Elfa su muller, vezinos de Cascant a Dauí Ençahadia, judio de Cascant, XXIII rouos de buen trigo, medida de Pomplona. Fiador, Martin Xemeniz, fijo de Pero Xemeniz de Calchetas vezino de Cascant. Testes: Nicolás Pastor et Simuel Alpargan, judio, vezinos de Cascant.

Fecho XVI dias de março, era mesma.

Valió el siello, contando trigo VI s., VI d., IX d. ob.

89- Deue Lope Garcia et Teresa, muger suya, vezinos de Cascant, a Dauit Ençahadia, judio de Cascant, XIII libras, X s. prietos.

Testes: Ferrant Aluariz et Jento Açafar, judio, vezinos de Cascant.

Valió el siello: XVI d. ob.

90. Deue Martin Bellido et Maria, muller suya, vezino de Cascant, a Juçe Cohen, judio, vezino de Tudela, II kahices de trigo, medida viella. Testes: Sancho d'Asin et Simuel Alpargan, judio, vezino de Cascant.

Feyto VIII<sup>o</sup> dia de junio, era mil IIII<sup>c</sup> XX aynnos.

Valió el siello: VII d. ob.

91. Deue Pero Caro et Toda su muller, vezinos de Cascant, a Mose Cardeniel, judio, vezino de Cascant, XII rouos de trigo, medida real.

Testes: Gonçalbo Periz e Yento Euenezir, judio, vezino de Cascant.

Fecho II dia d'abril, era mil IIII<sup>c</sup> XXI.

Valió el siello: VII d. ob.

92. Deue Xemen Ortiz et Biçent Periz d'Agreda, vezinos de Tuluebras, a Mose Cardeniel, judio de Cascant, XIII libras prietas.

Testes: Sancho Xemeniz de Cunchiellos et Jento Açafar, judio, vezino de Cascant.

Fecho IIII<sup>o</sup> dia de julio, era mesma.

Valió el siello: XIII d. ob.

93. Summa plane: VI s. XI d./<sup>1 fol. 6</sup>

94. Notas de Xemen de Bunniel.

95. Deue Pero Garcia, fijo de don Pascoal Garcia, vezino de Tudela a Bitas Françés, judio de Tudela, VII libras prietas. Testes: Miguel de Galar, portero, et Mose Benabez, judio, vezinos de Tudela.

Facta XV dia de jenero, era mil IIII<sup>c</sup> XX aynnos.

Valió el siello: VIII d. ob.

96. Deue Domingo de Aranas, vezino de Ablitas, a Jehuda Cohen, judio de Tudela, XII rouos de trigo, medida de Pomplona, et III s. prietos. Testes: Martin de Bruslada et Juçe Gamiz, judio, vezino de Tudela.

Fecho II dia de junio, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.

Valió el siello: VII d. ob.

88. a Dauí] *sobrepuesto*

89- Ferrant] *tachado* Periz

96. prietos] *ms. repetido*

97. Notas de Martin de Uerde.
98. Deue Lope Garcia et Teresa, su muger, vezinos de Cascant, a Juçe Cohen, judio de Tudela, XX rouos de trigo, mesura de Ponplona, et III s. karlines prietos. Testes: Garcia Tudela et Simuel Alpargan, judio, vezinos de Cascant.  
Facta XV dia de mayo, era mil III<sup>e</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: VIII d. ob.
- 99- Deue Johan de Tudela et Johana su muger, vezinos de Cascant, a Juçe Cohen, judio de Tudela, XX rouos de trigo, mesura de Pomplona, et III s. karlines prietos. Testes: Lope Garcia et Simuel Alpargan, judio, vezinos de Cascant.  
Facta XV dia de mayo, era mil III<sup>c</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: VIII d.
100. Notas de mi Miguel Sanchiz.
101. Sielle huna relación de ciertos heredamientos que Ochoa d'Iurreita, portero, vendió en Corella, a Mahoma Ballestero et Axa su muller, por onze libras. Testes: Garcia Xemeniz et Johan Uito et Ali Alpelmi, moro, vezinos de Corella.  
Facta IX<sup>o</sup> dia de mayo, era mil III<sup>e</sup> et XX.  
Valió el siello: XIII d. ob.
102. Notas de mi l'afaque.
103. Deue Amet Taric, moro, ferrero, vezino de Tudela, a Yento Cardenniel, judio de Tudela, XX libras prietas. Fiadro, Juçe de los Reyes, moro. Testes: Mose dona Margelina, jodio, et Ybrayn, filio de Maoma Alcaniello.  
Feyta primero dia de março, era mil III<sup>c</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: XXI d. ob.
104. Deue Amet Albalençi et Maoma, filio de Juçe Gualit, a Juça Cohén, jodio, XV rouos de trigo, mesura real. Testes: Audalla Alarai et Yento Xaqueran, jodio.  
Feyta XXVIII dias de mayo, era mil III<sup>e</sup> XIC aynnos.  
Valió el siello: VII d. ob.
105. Deue Mahoma Almonahar et Marien de Alponfarina, moros de Tudela, a don Geudá Cohén, XIII rouos de trigo, mesura real. Testes: Audella Marachan, moro, et Yento Arrueti, jodio.  
Feyta XXII dias de febrero, era mil III<sup>e</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: VII d. ob.
106. Summa plane: VI s. XI d. ob./ fol. 6<sup>vo</sup>
107. Deue Juçe de Rayas et su muller Sençi, a Gehuda Orabuena, VII libras karlines prietos et VIII rouos de trigo, mesura real. Testes: Mahoma Azagati et Açah Aben Cahadia.  
Feyta XIII dias del mes de deziembre, era mil III<sup>e</sup> XX aynnos.  
Valió el siello: XI d. al contado trigo a VII s. VI d. rouo.
108. Deue Cahet Albunnuel, moro de Montagut, a Juçe Cohen, jodio, XIII rouos de trigo, mesura real. Testes: Ybrayn de Cadreyta et Juçe la Rábica, jodio.  
Feyta XIX dias del mes de mayo, era mil III<sup>e</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: VII d. ob.
109. Deue çalema el calbo, moro, a don Bueno Abenabez, jodio, XXV s. karlines prietos et II rouos de trigo. Testes: Amet, çauçala de los moros de Pedriz, et Juçe la Rábica, jodio.  
Feyta XVII dias del mes de febrero, era mil III<sup>e</sup> XIX aynnos.  
Valió el siello: VII d. ob.
110. Notas de mi Martin Garçeiz don Costal.
111. Deue Garcia Bon, vezino de çintruennigo, a d'Abraham Gamiz, judio de Tudela, II kahices, 1.<sup>a</sup> roua, mesura vieja de Tudela, que son XX rouos, mesura real, contados a VII s. rouo valen VII libras. Termina a pagar al dia et fiesta de Santa Maria de moatat d'agosto, primera venient. Testes: Martin Periz, fijo de Martin Periz, notario qui fue, et Gente Badián, judio, vezinos de Corella.  
Fecha XV dia de março, era mil III<sup>e</sup> XXI aynno.  
Valió el siello: VIII d. ob.

103. de los] *repetido*

107. Gehuda] *tachado* et

ACERCA DEL PREST AMO JUDIO EN TUDELA A FINES DEL SIGLO XIV

112. Deue Bertolome Ribera, vezino de çintruennigo, a d'Açah Toua judio de Tudela, XX libras prietas et IIII<sup>o</sup> kahices de trigo, mesura antigua de Tudela, que fazen XXXVI rouos, mesura real, que ualen a VII s. rouo, X libras, X s., monta todo XXX libras, X s. Termino a pagar el dia et fiesta de Santa Maria de Agosto. Testes: Martin, fijo de Martin Periz, notario, et Açah Çuri, judio, vezinos de Corella.

Fecha XXV<sup>o</sup> dia de jenero, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.

Valió el siello: II s. VIII d. ob.

113- Deue Sancho Blasco et Toda Lobera, clauera suya, vezinos de Montagut, a Bueno Cohen, fiio de Juçe Cohen, judio de Tudela, XV libras de dineros karlines prietos et VI rouos de trigo, mesura antiga de Tudela, que fazen XIII rouos et meo, mesura real, contantdo ha VII s. rouo, valen XC IIII s., VI d., monta todo XIX libras, XIII s., VI d. a pagar ata vn aynno, primero venient. Testes: Blasco de Calatayu et Simuel Euenpesat, judio, vezinos de Tudela.

Fecha XXVIII dias d'agosto, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.

Valió el siello: XXI d. ob.

114. Deue Johan Abat et Maria Sanchiz de Montagut, clauera suya, vezinos de Cascant, a d'Açah Toua, judio de Tudela, XC s. karlines prietos. Termino a pagar el dia e fiesta de Todos los Santos, primero venient. Testes: Semeno de Oruxo, notario, vezino de Cascant, et Simuel Euenpesat, judio de Tudela.

Fecha primo dia de mayo, era de mil IIII<sup>er</sup> XXI aynno.

Valió el siello: VII d. ob.

115. Summa plane: VIII s. ob./ <sup>fol. 7</sup>

116. Deue Martin Sanz de Sisear, vezino de Tudela, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, XX libras karlines prietos. Termino a pagar el primero dia de deziembre, primero venient; fianço Sancho Ferrandez de Burgos. Testes: Martin Martiniz de Larangoz, notario, et Jeuda Cordero, judio, vezinos de Tudela.

Fecha V<sup>o</sup> dia de junio, era mil IIII<sup>er</sup> XXI aynno.

Valió el siello: XXI d. ob.

117. Deue Pero Calchetas, vezino de Arguedas, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, X libras karlines prietos et XV rouos de trigo, mesura, a VII s. rouo, valen CV s. Montan todo XV libras, VI s. Termino a pagar ata vn aynno. Testes: Martin Xemeniz d'Agorreta, alcayt d'Ablitas, et Mose Arrueti, judio de Tudela.

Fecha XVIII dia de agosto, era mil IIII<sup>c</sup> XXI aynno.

Valió el siello: XVI d. ob.

118. Deue Pero Martiniz del Palacio, vezino d'Arguedas, ha Bita Francés, judio de Tudela, VI libras, X s. karlines prietos. Termino a pagar ata 1 aynno. Testes: Yeniego de Eyeniquezquerra, vezino d'Arguedas et Salamon Franquel, judio de Tudela.

Fecha XVI<sup>o</sup> dia de junio, era mil IIII<sup>er</sup> XXI aynno.

Valió el siello: VIII d. ob.

119- Deue Garcia de Armisen et Johan d'Armisen, su ermano, vezinos de Tudela, A Mose Euenir, judio de Tudela, VIII libras prietas. Termino a pagar ata hun aynno. Testes: Pero Xemeniz de Uerde et Abraham Gamiz, judio, vezinos de Tudela.

Fecha II<sup>o</sup> dia de deziembre, era mil IIII<sup>er</sup> XX aynnos.

Valió el siello: IX d. ob.

120. Deue Martin Ferrandiz, pexgador, a Gento de Villafranca, judio de Tudela, VII libras de karlines prietos. Termino a pagar al dia et fiesta de Pascoa de Nauidat, primera venient. Testes: Pascua de Vilaua et Mose Arueti, judio, vezinos de Tudela.

Fecha XXV dia de junio, era mil IIII<sup>c</sup> XXI.

Valió el siello: VIII d. ob.

121. Deue Pero Linero et Maria Ferrandiz su muger, vezinos de Tudela, a Abraham Caparra, judio de Tudela, LXX s. prietos. Termino a pagar ata vn aynno. Testes: Miguel de Pomplona, portero et Abraham Ariot, judio, vezinos de Tudela.

Fecha primero dia de mayo, era mil IIII<sup>er</sup> XXI aynno.

Valió el siello: VII d. ob.

114. Fecha] *repetido*

117. Pero] *tachado* Ferrant

JUAN CARRASCO PÉREZ

122. Deue García Ferrandez de Muriello, vezino de Tudela, a d'Açah Toua, judio de Tudela, VII libras. X s. karlines prietos. Termino a pagar el primero dia de setiembre. Testes, Pero Sánchez de Mueriello et Juçe, fijo de Mose Arueti, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha el II<sup>o</sup> dia de jenero, era mil IIII<sup>c</sup> XXI ayngo.  
Valió el siello: IX d. ob.
123. Deue Johan Sánchez Ros, notario, vezino de Tudela, a Juçe Abenabez, fijo de don Salamon Abenabez, judio de Tudela, con carta de comanda XVIII florines d'oro de los d'Aragon, contados ha XXVII s. VI d. pieça, valen XXIII libras XV s. Testes: Pero Jurdan de Pomplona et Açah el Royo, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha primero dia de setiembre, era mil IIII<sup>c</sup> XXI ayngo.  
Valió el siello: II s. II d. ob.
124. Deue Johan Artal, vezino de Cintruenigo a Mose Euenir, judio de Tudela, IX libras karlines prietos et II cafizes de trigo mesura antiga de Tudela que son XVIII rouos, ha VII s. rouo, valen VI libras, VI s. Monta todo XV libras, VI s. Termino a pagar ata 1 ayngo. Testes: Per Ezquerra, vecino de çintruenigo et Simuel Xoepe, judio de Tudela.  
Fecha XIX<sup>o</sup> dia d'agosto, era mil IIII<sup>c</sup> XX ayngos.  
Valió el siello: XVII d. ob.
125. Summa plane: IX s. IX d./ fol. 7<sup>vo</sup>
126. Deue Apolonio, fijo de Lop Arçeiz, vezino de Cascant, a d'Abraham Caparra, VI libras prietas et VIII rouos de trigo, mesura recontados ha VII s. rouo, valen VIII libras, XVI s. Termino a pagar ata vn ayngo. Testes. Sancho de Miraglo et Jeuda Euendeut, judio, vezinos de Tudela.  
Facta XIIII<sup>o</sup> dia del mes de julio, era mil IIII<sup>et</sup> XXI ayngo.  
Valió el siello: X d. ob.
127. Deue maestre Johan de Girona et Pedro d'Estella, vezinos de Tudela, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, XIII libras, III s., IIII d. carlines prietos. Termino a pagar al dia fiesta de Sant Miguel. Testes: Diago de çalua et Açah Leui, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha XVIII dias de junio, era mil IIII<sup>c</sup> XXI ayngo.  
Valió el siello: XIII d. ob.
128. Deue Gil de Baltagros, vezino de çintruennigo, a d'Açah Toua judio de Tudela XCV s. prietos. Termino a pagar al dia e fiesta de Pascoa de Naudat, primero venient. Testes: Ferrando de Mendoça et Açah çuri, judio, vezino de Corella.  
Fecha XXV dia de nouiembre, era mil IIII<sup>c</sup> XX ayngos.  
Valió el siello: VII d. ob.
129. Deuen Pero Ortiz de Buynnuel et Maria Periz de Ceruera, mugesuya, a Bitas Francés, judio de Tudela, XIII libras de dineros karlines prietos, a pagar ata hun ayngo primero venient. Testes: Miguel de Pomplona, portero, et Simuel de Barçalona, judio de Tudela.  
Fecha XXIII<sup>o</sup> dia d'abril, era mil IIII<sup>c</sup> XXI ayngo.  
Valió el siello: XV d. ob.
130. Deue Johan Artal, vezino de Çintruenigo, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, VI libras karlines prietos et hun cafiz de trigo, mesura antigua que fazen IX rouos, mesura real, ha VII s. rouo, valen LXIII s. Monta todo IX libras III s., termino a pagar ata vn ayngo primero venient. Testes: Martin Espanniol et Mose Abenabez, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha V<sup>o</sup> dia de abril, era mil IIII<sup>c</sup> XXI ayngo.  
Valió el siello: X d. ob.
131. Deue Sancho de Burdel, vezino de Tudela, a d'Abraham Gamiz, judio de Tudela, IX libras karlines prietos, a pagar al primer dia de mayo, primero venient. Testes: Ochoa d'Iaurreta, portero, e Mosse Euenir, judio, vezinos de Tudela.  
Fecha XXVIII dias d'abril, era mil IIII<sup>c</sup> XXI ayngo.  
Valió el siello: X d. ob.
132. Summa plane: V s. IX d./ fol. 8
133. Deuen Miguel de Sola et Sancha Gil, muger suya, vezinos d'Arguedas, a Gento de Villafranca, judio de Tudela, XIII<sup>o</sup> libras, V s. prietos. Termino a pagar ata hun ayngo,

133. d'agosto] *tachado* fecha

ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TUDELA A FINES DEL SIGLO XIV

primero venient. Testes Lop de Navascues et Gento Aluariello, judio, vezinos de Tudela.

Fecha III<sup>o</sup> dia d'agosto, era mil III<sup>c</sup> XXI aynno.

Valió el siello: XVI d. ob.

134. Deue Martin Sanz de Sisear, vezino de Tudela, a Juçe d'Ablitas, fijo de don Salomón d'Ablitas, judio de Tudela, VII libras, X s. karlines. Termino a pagar ata hun aynno, primero venient. Fiança Sancho Ferrandiz de Burgos. Testes: maestre Johan de Girona, carpentero, et Açah Toua, judio, vezinos de Tudela.

Fecha postremero dia de julio, era mil III<sup>c</sup> XXI aynno.

Valió el siello: IX d. ob.

135. Deue Pero Lopiz del Bayo, dicto Pastor, a Gento de Villafranca, judio de Tudela, XI libras prietos, a pagar ata vn aynno, primero venient. Testes: Miguel Barin et Juçe Orabuena, judio de Tudela.

Fecha VII<sup>o</sup> dia de mayo, era mil III<sup>c</sup> XXI aynno.

Valió el siello: XII d. ob.

136. Deue Garcia de Castellón, vezino de Tudela, a Yuçe el Malah, judio de Tudela, LXX s. karlines prietos. Termino a pagar a Pascoa de Nauídat, primera venient. Testes: Miguel de Ponplona, portero, Açah de Cascant, judio de Tudela.

Fecha XXVI dias de mayo, era mil III<sup>c</sup> XXI aynno.

Valió el siello: VII d. ob.

137. Deue Fortunnio d'Estanpas, vezino de Tudela, a Bueno Abenabez, judio de Tudela, XC s. karlines prietos. Termino a pagar ata vn aynno. Testes: Xemenno d'Oruxo et Jeuda Euendeut, judio, vezinos de Tudela.

Fecha XXVII<sup>o</sup> dia de julio, era mil III<sup>c</sup> XXI aynno.

Valió el siello: VII d. ob.

138. Summa plane: III s. V d. ob.

139. Summa toda la valor d'este siello traydo por Pero Karitat: VI libras, XI s. V d. Rebatidos VI s. VI d. por su salario, de çera et cordon, deue VI libras, III s. XI d.

2. TABLA DE CORRESPONDENCIAS

núm. de orden	fecha	núm. del Registro	núm. de orden	fecha	núm. del Registro
1	1377, octubre 18	51	53	1383, marzo 9	32
2	1380, noviembre 22	19	54	1383, marzo 10	29
3	1381, febrero 17	109	55	1383, marzo 12	30
4	1381, mayo 28	104	56	1383, marzo 12	82
5	1381, junio 4	49	57	1383, marzo 15	111
6	1381, junio 22	50	58	1383, marzo 16	88
7	1381, septiembre 3	17	59	1383, marzo 31	28
8	1382, enero 15	95	60	1383, abril 1	85
9	1382, febrero 12	55	61	1383, abril 2	91
10	1382, febrero 12	11	62	1383, abril 5	130
11	1382, marzo 4	56	63	1383, abril 7	33
12	1382, marzo 18	58	64	1383, abril 14	68
13	1382, mayo 7	69	65	1383, abril 21	87
14	1382, mayo 9	101	66	1383, abril 22	39
15	1382, junio 8	90	67	1383, abril 23	129
16	1382, junio 13	12	68	1383, abril 28	131
17	1382, junio 17	9	69	1383, mayo 1	79
18	1382, junio 22	57	70	1383, mayo 1	114
19	1382, agosto 19	124	71	1383, mayo 1	121
20	1382, agosto 29	13	72	1383, mayo 6	65
21	1382, septiembre 8	61	73	1383, mayo 7	135
22	1382, septiembre 8	59	74	1383, mayo 12	73
23	1382, septiembre 16	67	75	1383, mayo 12	75
24	1382, septiembre 22	60	76	1383, mayo 15	98
25	1382, octubre 3	22	77	1383, mayo 15	99
26	1382, noviembre 3	36	78	1383, mayo 19	108
27	1382, noviembre 9	37	79	1383, mayo 26	136
28	1382, noviembre 12	7	80	1383, mayo 27	45
29	1382, noviembre 22	5	81	1383, junio 2	96
30	1382, noviembre 25	128	82	1383, junio 5	78
31	1382, noviembre 30	4	83	1383, junio 5	116
32	1382, diciembre 2	119	84	1383, junio 12	72
33	1382, diciembre 8	14	85	1383, junio 13	81
34	1382, diciembre 12	6	86	1383, junio 16	71
35	1382, diciembre 14	107	87	1383, junio 16	118
36	1382, diciembre 24	3	88	1383, junio 18	127
37	1383, enero 2	122	89	1383, junio 25	120
38	1383, enero 5	15	90	1383, julio 3	46
39	1383, enero 19	27	91	1383, julio 4	92
40	1383, enero 19	86	92	1383, julio 12	64
41	1383, enero 20	2	93	1383, julio 12	80
42	1383, enero 21	26	94	1383, julio 14	126
43	1383, enero 25	112	95	1383, julio 14	41
44	1383, enero 29	89	96	1383, julio 27	137
45	1383, febrero 9	20	97	1383, julio 31	134
46	1383, febrero 9	83	98	1383, agosto 4	133
47	1383, febrero 17	25	99	1383, agosto 18	117
48	1383, febrero 22	105	100	1383, agosto 28	113
49	1383, febrero 26	53	101	1383, septiembre 1	123
50	1383, marzo 1	103	102	1383, septiembre 2	77
51	1383, marzo 8	35	103	1383, septiembre 5	47
52	1383, marzo 8	43	104	1383, septiembre 20	48



## INDICE DE NOMBRES

- ABAS, Lop, 60.  
 ABAT, Johan, 114.  
 ABEN ÇAHAT, Çaleyma, 4.  
 ABEN CAHADIA, (Cahadya) AÇah 48, 107, Yento, 2.  
 ABEN NARÇAN, Yento, 3.  
 ABEN RAUA, Amet, 43.  
 ABEN XUEL, Saúl, 4.  
 ABENABEZ, AÇah, 6; don Bueno, 6, 13, 28, 67, 109, 116, 117, 127, 130, 137; Juçe, 123; Junez, 27,; Mose, 130; Salamon, 57, 123.  
 ABLITAS, alcayt d', 117; Juçe d', 59, 134; Martín d', 75; moro de, 50; vecino d', 33, 83, 96; don Salamon d'. 59, 134.  
 ABODIEN, Farach, 45.  
 ABRAHAM ARIO, judío, vecino de Tudela, 121.  
 ABRAHAM BURGALES, judío, vezino de Tudela, 61.  
 ABRAHAM EUENIR, dicto Caparra, 72; (EUEMENIR), 29, Caparra, judío de Tudela, 121, 126.  
 ABRAM EUENDEUT, judío, vezino de Tudela, 13.  
 ABRAHAM GAMIZ, judío, vec. de Tudela, 15, 45, 59, 69, 77, 111, 119, 131.  
 ABRAHAM JAPI, judío de Cascant, 78.  
 ABRAM MEE, judío, vez. de Túdela.  
 ABRAAM ORABUENA, judío vec. de Tudela, 27.  
 AÇAFAR, Jento, 80, 89, 92.  
 AÇAGRA, Sancho d', 68.  
 AÇAH ABEN ÇAHADIA, judío, 48, 107.  
 AÇAH ABENABEZ, 6.  
 AÇAH DE CASCANT, judío de Tudela, 136.  
 AÇAH ÇURI, judío de Tudela, 67, 112, 128.  
 AÇACH LAQUES, judío de Tudela, 55 (LAS-QUEF), 15.  
 AÇAH LEUI, judío, vec. de Tudela, 127.  
 AÇAH EL ROYO, judío, vez. de Tudela, 123.  
 AÇAH TOUA, judío de Tudela, 14, 112, 114, 122, 128, 134.  
 ADAMELIT TARIT, moro, 51.  
 AGREDA, Biçent Periz d', 92.  
 ALAFRAN, Juçe, 51.  
 ALAMI, Maoma, 46.  
 ALARAU, Audella, 104.  
 ALBAQUI, Maoma, 48.  
 ALBALENÇI, Amet, 104.  
 ALBAR RAMÓN, Juçe, 6.  
 ALBARO, Sancho d', 39.  
 ALBINAR, Gento, 35, 36; ALBIOTAR, 37, 64, 65.  
 ALBUNNUEL, Çahet, 108.  
 ALCALORRI, Mose, 17.  
 ALCANIELLA, Maoma, 103.  
 ALFAQUE, 1, 42, 102.  
 ALFARO, judío de, 36; Mosse d', 71; vez. d', 37.  
 ALFERIZ, Ybraym, 51.  
 ALI ALPELMI, moro, vez. de Corella, 101.  
 ALMANARA, Martin d', 65.  
 ALMODAFAR, Juçe, 6.  
 ALMONAHAR, Mahoma, 105.  
 ALPARGAN, Simuel, 82, 83, 85, 87, 88, 90, 98, 99.  
 ALPELMI, Ali, 101; Cahent, 45.  
 ALPONFARINA, Marien de, 105.  
 ALUARIELLO, Gento, 133.  
 AUERET, Johan Diaz d'. 55, 56.  
 ALUARIZ, Ferrant, 89.  
 AMET, Çauççala de los moros de Pedriz, 2, 109.  
 AMET ABEN RAUA, moro, 43.  
 AMET ALBALENÇI, 104.  
 AMET ATORELY, moro, 4.  
 AMET TARAÇONA, moro de Valtierra, 49-  
 AMET TARI, moro, ferrero, vez. de Tudela, 43, 103.  
 AMIRI, muller del dicto Yça, fiador, 5.  
 ANTÓN FERRANDEZ, 25.  
 APOLONIO, fijo de Lop ArÇeiz, vez. de Cascant, 126.  
 ARABICA, Jento, 58.  
 ARAGÓN, florines de oro d', 123; Mose d', 29; oro del cunnio de, 43.  
 ARANA, Domingo d' 33.  
 ARANAS, Domingo de, 96.  
 ARCEIZ, Lop, 126.  
 ARGUEDAS, vez. de, 39, 68, 71, 117, 118, 133.  
 ARMISEN, Garcia de, 119; Johan d', 119.  
 ARNEDO, Pero, 56.  
 ARIOT, Abraham, 121.  
 ARUITI, Mose, 56, 68, 117, 120, 122; (ARRUETI), Yento, 105.  
 ARTAL, Johan, 15, 124, 130.  
 ASENSIO DE RIBAFORADA, vez. de Tudela, 7.  
 ASÍN, Sancho d', 90.  
 ASTERAS, Ferrando d', 88.  
 ATORELY, Amet, 4.  
 AUDELLA ALARAU, 104.  
 AUDELLA BINUET, moro de Cascant, 2.  
 AUDELLA MARACHAN, moro, 105.  
 AYNES, *muger* de Bertrán de Peralta, 83.  
 AxA, *muger* de Mahoma Ballestera, 101.  
 AZAGATI, Maohma, 107.  
 AZNARIZ DE MONTAGUT, don Yeniego, 58.  
 BADIÁN, Gento, 111.  
 BALLESTERO, Mahoma, 101.  
 BALTAGROS, Gil de, 128.  
 BARÇALONA, Simuel de, 26, 129-  
 BARÍN, Miguel, 135.

JUAN CARRASCO PÉREZ

- BARRERA, Xemen, 43.  
 BAUA, Pero, 20.  
 BAYONA, Montesino de, 28.  
 BAYO, Pero Lopiz del, 135.  
 BELENGUERA, *muiger* de Pero Miel, 53.  
 BELLA, Bueno, 49; Urraqa, 64, 37.  
 BELLIDO, Martin, 90.  
 BELTRÁN, Sancho, 29.  
 BENABEZ, Mose, 95.  
 BERDONTES, Gil de, 82.  
 BERGL, Gastón, 28.  
 BERTOLOMEO DE RIBERA, vez. de Çintruenigo, 27, 112.  
 BERTOLOMEO DE SOO, frenero, 58.  
 BELTRÁN DE PERALTA, vez. d'Ablitas, 83.  
 BIÇENT PERIZ D'AGREDA, vez. de Tulebras, 92.  
 BILACUA, Pascoal, 29, 30.  
 BINUET, Audella, 2; biuas de, 2.  
 BITAS FRANCÉS, judío de Tudela, 19, 26, 33, 43, 55, 56, 58, 71, 73, 95, 118, 129.  
 BLASCO, Sancho, 113.  
 BLASCO DE CALATAYUT, vez. de Tudela, 15; portero, 77, 113.  
 BLASCO SÁNCHEZ DE YSAUA, 55.  
 BON, Garcia, 111.  
 BRUSLADA, Martin de, 96.  
 BUENO ABENABEZ, don judío de Tudela, 6, 13, 28, 67, 109, 116, 117, 127, 127, 130, 137.  
 BUENO BELLA, judío, 49.  
 BUENO BURGALÉS, don, judío de Alfara, 36, 37.  
 BUENO COHEN, judío de Tudela, 47, 48; fiio de don Juçe Cohem judío de Tudela, 30, 113.  
 BUENAYNNO, Ferrando, 67.  
 Buñuel. BUNNIEL, Per Ortiz de, 25; (BUYNNUEL), Pero Ortiz de, 129; Xemeneno de, 53, 94; vezino de, 25.  
 BURDEL, Sancho de, 131.  
 BURGALÉS, Abraham, 61; don Bueno, 36, 37.  
 BURGOS, Sancho Ferrandez de, 116, 134.  
 CABANIELLAS, Johan López de, 9; Miguel Lópiz de, 9; Pero Sánchez de, 38; Pero Xemeniz de, 19.  
 CAÇIN, Maoma, 48.  
 ÇAÇON MACAL, judío, vez. de Tudela, 75.  
 CADREITA, jurados de, 19; vez. de, 19; Ybrayn de, 108.  
 CADREYTANO, Muça, 49  
 ÇAET DE VERA, moro de Montagut, 3.  
 ÇAFAR, Jento, 79.  
 CAHET ALBANNUEL, moro de Montagut, 108.  
 CAHENT ALPELMI, alcali, 45.  
 CALATAYUT, Blasco de, 15, 77, 113.  
 CALBO, Çalema, 109.  
 CALCHETAS, Johan, 5; Pero Xemeniz de, 58; Pero, 117.  
 ÇALEYMA ABEN ÇAHAT, moro, ferrero, vez. de Tudela, 4.  
 ÇALEMA EL CALBO, moro, 109.  
 ÇALUA, Diago de 127; don Johan Diaz de, 60.  
 CAPARRA, Abraham Euenir, dicto, 72, 121, 126; Juçe, 2, 73; Ybrahim, 7, 9, 60.  
 CAPATERO, Pero, 37.  
 CAPELLÁN, Fortunniom, 61.  
 CARDENIEL, Jento, 3, 4, 5, 103, Mose, 53, 78, 80, 81, 85, 86, 87, 91, 92.  
 CARITAT, Pero, 22; (KARITAT), 139.  
 CARO, Pero, 91.  
 CASCANT, AÇach de, 136; Ferrant Martiniz, 80; Nicolau de, 30; Johan, 4; vez. de, 12, 28, 53, 58, 82, 89, 90, 91, 92, 99, 114, 126; moro de, 2, notario de, 2.  
 CASEDA, Martin Ferrandiz, 69.  
 CASTELLÓN, Garcia de, 136; Pero Ferrandiz, 20; Pero Xemeniz de, 25.  
 CATALAN, Pascual el joven, 57.  
 CAUALLERO, Ferran, 39.  
 CERUERO, Juçe el, 5.  
 CERVERA, Maria Periz de, 129.  
 ÇINTRUENIGO, vez. de 13, 15, 27, 59, 67, 111, 112, 124, 128, 130.  
 COHEN, Bueno, 47, 48, 113; don Gehuda, 105 (Jehuda), 96; Juçe 25, 30, 46, 49, 50, 51, 75, 83, 90, 98, 99, 104, 108, 113.  
 CORDERO, Jeuda, 116.  
 CORELLA, vez. de, 61, 101, 111, 112, 128.  
 CORNAGO, Romeo de, 15.  
 COSTAL, Martin GarÇeiz don, 10, 110.  
 CUEUAS, Esteuan de, 17.  
 CUNCHIELLOS, Garcia, 73; Sancho Xemeniz de, 92; Johan, 20; Xemen, 87.  
 ÇURI, AÇah, 67, 112, 128.  
 DAUI, filio de Yento Aben Çahadia, judío de Cascant, 2.  
 DAUIT ENCAHADIA (Aben Sa'adya) judío de Cascant, 79, 82, 88, 89.  
 DENTÓ, Juçe el 4.  
 DIAGO DE CALUA, vez. de Tudela, 127.  
 DIAGO XEMENIZ, Vez. de Miraglo, 64.  
 DÍAZ D'ALUERET, Johan, 55, 56.  
 DÍAZ DE ÇALUA, don Johan, 60.  
 DOMINGO D'ARANA, vez. d'Ablitas, 33, 96.  
 DOMINGO MARTINIZ, 78.  
 ELFA, muiller de Ferrando d'Esteras, 88.  
 ENCAHADIA, Daut, 79, 82, 88, 89.  
 ESPANNIOL, Martin, 130.  
 ESTELLA, Pedro d', 127.  
 ESTANPAS, Fortunniom d', 137.  
 ESTEUAN DE CUEUAS, 17.  
 EUENDAYNNON, Salamon, 53.  
 EUENDEUT, Abram, 13; Jeuda, 126, 137.

ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TÚPELA A FINES DEL SIGLO XIV

- EUENIR, Abraham, 72. (EUEMENIR), 29; Mose, 69, 119, 129, 131.  
 EUENEZIR, Yento, 91, 86, 81.  
 EUENPESAT, Gento, 12, 77; Simuel, 113, 114.  
 EZMEL, dicto Torriello, 39.  
 EZQUERRA, Per, 124. (EYENIEQUEZQUE-  
 RRA), Yeniego, 118.
- FALO, Maria Xemeniz de, 22.  
 FARACH ABODIEN, moro, 45.  
 FARAX MAHADIDA, moro, 50.  
 FERRANDEZ, Anton Semen, 25; Johan, 69, Maria (FERRANDEZ), 121; Martín, 120, Sancho, 80.  
 FERRANDEZ DE BURGOS, Sancho, 116, 134.  
 FERRANDEZ DE CASEDA, Martín, 69.  
 FERRANDEZ DE CASTELLÓN, Pero, 20.  
 FERRANDEZ DE MURIELLO, García, 26, 122.  
 FERRANDO D'ASTERAS, vez. de Cascant, 88.  
 FERRANDO DE BUENAYNNO, vez. de Cintruennigo, 67.  
 FERRANDO DE MENDOÇA, 128.  
 FERRANT ALUARIZ, 89.  
 FERRANT CAUALLERO, vez. de Arguedas, 39.  
 FERRANT MARTINIZ DE CASCANT, vez. de Tuluebras, 80.  
 FERRAN PÉREZ DE MIRAGLO, notario de Tudela y de la Cort del alcalde de Tudela, 21.  
 FITERO, morador en, 77.  
 FOILLARES, Martín, 75.  
 FORTUNNION CAPELLÁN, fijo de Periz, vez. de Corella, 61.  
 FORTUNNIO D'ESTANPAS, vez. de Tudela, 137.  
 FORTUNION DE LERIN, vez. de Tudela, 13, 67.  
 FORTUYNNON DE MONTAGUT, fijo de don Yeniego Aznariz de Montagut, richombre, 58.  
 FRANCÉS, Bitas, 19, 26, 43, 33, 55, 56, 58, 71, 73, 95, 118, 129.  
 FRANCISCUEL, judío de Tudela, 64.  
 FRANQUEL, Salamon, 118.  
 FUSTINIANA, Pero Xemeniz de 9, 12, vez. de 9.
- GALART, Johan de, 19; Miguel de, 25, 72, 95.  
 GALLUR, Miguel, 73.  
 GAMIZ, Abraham, 15, 45, 59, 69, 77, 111, 119, 131; Juçe, 96; Mose, 14.  
 GARCIA, fijo de don Lop, vez. de Cadreyta, 19; Lope, 98, 99; don Pascoal, 95, don Pero, 95.  
 GARCÍA ARMISEN, vez. de Tudela, 119.  
 GARCIA BON, vez. de Cintruennigo, 111.  
 GARCIA DE CASTELLÓN, vez. de Tudela, 136.
- GARCÍA CUNCHIELLOS, vez. de Tudela, 73.  
 GARCÍA FERRANDEZ DE MURIELLO, vez. de Tudela, 26, 122.  
 GARCÍA LOPE, 89.  
 GARCÍA LOPIZ, fijo de Miguel Redondo, vez. de Cintruennigó, 13.  
 GARCIA MARTINIZ DE VXUE, *acuocado*, vez. de Tudela, 22.  
 GARCIA DE MONREAL, Op. 41.  
 GARCÍA PÉREZ DE PANEAGOA, vez. de Miraglo, 36.  
 GARCÍA DE RIOALDE, sacristán de Sant Çaluador, 26.  
 GARCÍA DE SALINAS, Pero, 32.  
 GARCÍA DE SANT PEDRO, vez. de Ribaforada, 60.  
 GARCÍA TUDELA, vez. de Cascant, 86, 98.  
 GARCÍA XEMENIZ, 35, 101.  
 GARCÍA XEMENIZ DE VXUE, vez. de Arguedas, 71.  
 GARÇEIZ, Martín, 79, 80, 85, 87, Pedro, 20, 79; Sancho, 72.  
 GARÇEIZ DON COSTAL, Martin, 10, 18, 24, 40, 66, 110.  
 GARCEIZ DE MURIELLO, Pero, 72.  
 GASTON BERGI, judío de Tudela, 28.  
 GASTON PEDREZ, 12.
- JENTO ABEN ARABIÇA, judío vez. de Tudela, 58.  
 YENTO ABEN CAHADIA (Sa'adya), 2.  
 JENTO ABEN NAZIR, judío, vec. de Cascante, 81, 86; (EUENEZIR), 91.  
 YENTO ABEN NARÇAN, jodio, 3.  
 GENTO ALBINAR (ALBIOIAR), judío, vec. de Miraglo, 35, 36, 37; Jento, 64, 65.  
 GENTO ALUARIELLO, judío, vec. de Tudela, 133.  
 YENTO ARRUETI, jodio, 105.  
 GENTO BADIÁN, judío, vec. de Corella, 111.  
 YENTO CARDENIEL, judío de Tudela, 3, 4, 5, 103.  
 GENTO EUENPESAT, judío, vec. de Tudela, 12; (Yento), 77.  
 YENTO SAUIEL, judío de Tudela, 57.  
 GENTO DE VILLAFRANCA, judío de Tudela, 35, 68, 120, 133, 135; Yento, 61.  
 YENTO XAQUERAN, jodio, 104.  
 JENTO CAFAR, vec. de Cascante, 79; (AÇAFAR), 80, 89, 92.  
 GEUDA, filio don Mosse Orabuena, judío, 43.  
 GEUDA COHÉN, don, 105; Jehuda, judío de Tudela, 96.  
 JEUDA CORDERO, judío, vec. de Tudela, 116.  
 JEUDA EUENDEUT, judío, vec. de Tudela, 126, 137.  
 GEUDA ORABUENA, judío, 45, 107; Jeuda, vec. de Tudela, 72.

JUAN CARRASCO PÉREZ

- GIL, Sancha, 133.  
 GIL DE BALTAGROS, vez. de Çintruennigo, 128.  
 GIL DE BERDONTES, vez. de Tuluebras, 82.  
 GIL ROMEU, vez. de Miraglo, 37, 64.  
 GIRONA, Johan de, 127, 134.  
 GODO, Johan dona, 82.  
 GONÇALBO PASTOR, vez. de Cascant, 20.  
 GONÇALBO PERIZ, 91.  
 GONCALUIZ, Johan, 2.  
 GRACIA, muger de Xemen Cunchielos, 87.  
 GUALIT, Juçe, 104.
- JAUURIETA, Ochoa d', 101; (YAUURIETA), 61.  
 JAPI, Abraham, 78.  
 JOHAN ABAT, vez. de Cascant, 114.  
 JOHAN ABAT, vez. de Tudela, 119.  
 JOHAN ARTAL, vez. de Cintruennigo, 15, 124, 130.  
 JOHAN DE CALCHETAS, 5.  
 JOHAN DE CUNCHIELLOS, jurado de Cascant, 20.  
 JOHAN DE CASCANT, 4.  
 JOHAN DÍAZ D'ALUERET, fiador, vez. de Tudela, 55, 56.  
 JOHAN DÍAZ DE CALUA, don, vicario de Sant Nicolas, 60.  
 JOHAN DONA GODO, 82.  
 JOHAN FERRANDIZ, fijo de Martin Ferrandiz de Caseda, vez. de Tudela, 69.  
 JOHAN DE GALART, portero, 19.  
 JOHAN DE GIRONA, maestre, vez. de Tudela, 127; maestro carpentero, 134.  
 JOHAN DE LABADAN, molinero, vez. de Tudela, 27.  
 JOHAN LÓPEZ DE CABANIELLAS, fijo de Miguel Lopiz de Cabaniellas, vez. de Fustiniana, 9.  
 JOHAN DE MAGALLON, el mayor, 59.  
 JOHAN DE MAGANJAR, vez. de Fitero, 77.  
 JOHAN MARTINIZ, hermano de Sancho Martiniz, 78.  
 JOHAN DE MEDIANO, vez. de Cascant, 83.  
 JOHAN DE MURUGARRI, jurado de Tudela, 19.  
 JOHAN ORTIZ, fijo de Sancho Ortiz, vez. de Tudela, 32.  
 JOHAN DE RIBAFORADA, cordalero, vez. de Tudela, 9.  
 JOHAN DE RUFAS, escudero, vez. de Cascant, 58.  
 JOHAN SÁNCHEZ, vez. de Cintruennigo, 59.  
 JOHAN SÁNCHEZ ROS, notario, vez. de Tudela, 123.  
 JOHAN DE TUDELA, vez. de Cascant, 99.  
 JOHAN UUITO, vez. de Corella, 101.  
 JOHANA, muger de Garcia Tudela, 86, 99.  
 JUÇE, fijo de Gaston Pedrez, judío de Pamplona, 12; fijo de Mose Arueti, judío, vez. de Tudela, 122.  
 JUÇE ABENABEZ, fijo de don Salamon Abenabez, judío de Tudela, 123.  
 JUÇE D'ABLITAS, fijo de Salamon d'Ablitas, judío de Tudela, 59, 134.  
 JUÇE ALBAR RAMÓN, moro.  
 JUÇE ALAFRAN, jodio, 51.  
 JUZE ALMODAFÁZ, moro de Ribaforada, 6.  
 JUÇE CAPARRA, jodio, 2; vez. de Tudela, 73.  
 JUÇE EL CERUERO, 5.  
 JUÇE COHÉN, judío de Tudela, 25; don, 30, 46, 48, 49, 50, 51, 75, 83, 90, 109, 108, 113.  
 JUÇE EL DENTÓN, moro de Tudela, fiador, 4.  
 JUÇE GAMIZ, judío, vez. de Tudela, 96.  
 JUÇE GUALIT, 104.  
 JUÇE EL MALAH, judío, vez. de Tudela, 136.  
 JUÇE NARRABITA, judío, vez. de Tudela, 60.  
 JUÇE ORABUENA, judío, vez. de Tudela, 32, 33, 135.  
 JUÇE LA RABIACA, jodio, 108, 109.  
 JUÇE DE RAYAS, 107.  
 JUÇE DE LOS REYES, moro, fiador, 103.  
 JUÇE DE SORIA, fiador, jodio, 46.  
 JUNEZ ABENABEZ, judío de Tudela, 27.  
 JURDAN DE PONPLONA, Pero, 22, 123.
- LABADAN Johan de, 27.  
 LARANGOZ, Martin Martiniz de, 116.  
 LASQUEF, Acah, 15, 55.  
 LERIN, Fortunion de, 13, 67.  
 LEUI, Açah, 127.  
 LINERO, Pero, 121.  
 LOBERA, Toda, 113.  
 LOÇANO, Martin, 55.  
 LOP, don, 19-  
 LOPIZ, Garcia, 13.  
 LOP ABAS, 60.  
 LOP ARCEIZ, 126.  
 LOPIZ DEL BAYO, Pero, 135.  
 LÓPEZ DE CABANIELLAS, Jhan, 9; Miguel, 9.  
 LOPE GARCÍA, vez. de Cascant, 89, 98, 99.  
 LOPE GARCÍA DE MONREAL, canónigo tesoroero de Santa Maria de Tudela, 41.  
 LOP DE NAUSCUES, vez. de Tudela, 133.  
 LOP DE XEDET, moro, vez. de Tudela, 14.
- MÁCALA, Caçon, 75.  
 MAGALLON, Johan de, 59; Pascoal, 55.  
 MAGANJAR, Johan, 77.  
 MAHADIDA, Farax, 50.  
 MALAH, Juçe el, 136.  
 MALÓN, Sancho Pérez de, 81, 86.  
 MAOMA ALBAQUI, moro, 48.  
 MAHOMA, ballestero, moro, vez. de Tudela, 14, 101, filio de Juçe Gualit, 104.  
 MAOMA ALAMI, moro de Tudela, 46.  
 MAOMA ALCANIELLO 103.  
 MAHOMA ALMONAHAR, moro de Tudela, 105.

ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TUDELA A FINES DEL SIGLO XIV

- MAHOMA AZAGATI, 107.  
 MAOMA ÇAÇIN, moro de Montagut, 48.  
 MAOMA MARACHAN, moro, 46.  
 MAOMA NOUALLAS, moro, 47.  
 MARACHAN, Audella, 105.  
 MARGELINA, Mose dona, 9, 17, 32, 103.  
 MARIA, muller de Martin Bellido, 90.  
 MARÍA FERNANDEZ, muger de Gonçalbo Pastor, 20; (FERRANDIZ), 121.  
 MARÍA PERIZ DE CERUERA, 129.  
 MARÍA SANCHIZ DE MONTAGUT, clauera de Johan Abat, 114.  
 MARIA XEMENIZ DE FANLO, muller de Pero Caritat, 22.  
 MARIEN DE ALPONFARINA, moro de Tudeia, 105.  
 MARTIN D'ALMANARA, 65.  
 MARTIN BELLIDO, vez. de Cascant, 90.  
 MARTIN DE BRUSLADA, 96.  
 MARTIN ESPANNIOL, vez. de Tudela, 130.  
 MARTIN FERRANDIZ, pescador, 120.  
 MARTIN FERRANDIZ DE CASEDA, 69.  
 MARTIN FOILLARES, vez. d'Ablitas, 75.  
 MARTIN GARCEIZ DON COSTAL, 10, 18, 24, 40, 66, 110; (MARTIN GARCEIZ), vez. de Cascant, 80, 85, 87.  
 MARTIN JULIÁN, 39.  
 MARTIN LOÇANO, 55.  
 MARTIN MARTINIZ DE LARANGOZ, notario, vez. de Tudeia, 116.  
 MARTIN PERIZ, fijo de Martin Periz, notario, 111, 112.  
 MARTIN DE SAMAMES, vez. de Cintruenigo, 69.  
 MARTIN SANZ DE SISCAR, carnicero, vez. de Tudeia, 57, 116, 134.  
 MARTIN XEMENIZ, fijo de Pero Xemeniz de Calchetas, vez. de Cascant, 88.  
 MARTIN XEMENIZ D'AGORRETA, alcayt d'Ablitas, 117.  
 MARTIN DE UERDE, 97; notario, 52, 76.  
 MARTINA, Pero Sánchez dona, 7.  
 MARTINIZ, Domingo, 78; Rodrigo, 29; Sancho, 78.  
 MARTINIZ DE CASCANT, Ferrant, 80.  
 MARTINIZ DE LARANGOZ, Martin, 116.  
 MARINIZ DEL PALACIO, Pero, 118.  
 MARTINIZ D'IZQUETA, Pero, 34, 63.  
 MARTINIZ DE VXUE, Garcia, 22.  
 MAYOR, rio, 2.  
 MEDIANA, Moferriz de, 47.  
 MEDIANO, Johan, 83.  
 MEE, Abran, 30.  
 MENAUT, capatero, jodio, 5.  
 MENDOCA, Ferrando de, 128.  
 MIEL, 53, 78.  
 MIGUEL BARIN, 135.  
 MIGUEL DE GALART, portero, 25, 72, 95.  
 MIGUEL DE GALLUR, vez. de Tudeia, 73.  
 MIGUEL DE PONPLONA, portero, 20, 121, 136, 129.  
 MIGUEL PÉREZ DE VILLANUEVA, jurado de Tudeia, 20.  
 MIGUEL REDONDO, 13.  
 MIGUEL RENALT, jurado de Tudeia, 19.  
 MIGUEL SANCHIZ, 100.  
 MIGUEL DE SOLA, vez. de Arguedas, 133.  
 MIGUEL XEMENIZ, jurado de Cadreyta, 19.  
 MIGUEL XEMENIZ DE VXUE, jurado de Tudeia, 25.  
 MIRAGLO, Ferran Pérez de, 21; Sancho de, 126; Simeno, 22. vez., 35, 36, 37, 64, 64.  
 MOFERRIZ DE MEDIANA, moro de Tudeia, 57.  
 MONREAL, Lope Garcia de, 41.  
 MONTES, Pero, 35.  
 MONTAGUT, Fortuynnon, 58; Maria Sánchez de, 114; moro de, 3, 48; Muca, 5; don Yeniego Aznariz, 58.  
 MONTESINO DE BAYONA, vez. de Tudeia, 28.  
 MORTES, Rodrigo, 36.  
 MOSE ALCALORRI, judio, vez. de Tudeia, 17.  
 MOSE D'ALFARO, judio, vez. de Tudeia, 71.  
 MOSE D'ARAGON, judio, vez. de Tudeia, 29.  
 MOSE ARUETI, judio, vez. de Tudeia, 56, 58, 117, 120, 122.  
 MOSE BENABEZ, judio vez. de Tudeia, 95 (ABENABEZ), 130.  
 MOSE CARDENIEL, judio vez. de Tudeia, 53, 78, 80, 81, 85, 86, 87, 91, 92.  
 MOSE DONA MARGELINA, judio, vez. de Tudeia, 9, 17, 32, 103.  
 MOSE EUENIR, vez. de Tudeia, 69 (judio), 119, 124, 131.  
 MOSE GAMIZ, judio, vez. de Tudeia, 14.  
 MOSE ORABUENA, 43, 50.  
 MOSQUERA, pieÇas de, 17.  
 MUÇA CADREYTANO, moro, 49.  
 MUÇA DE MONTAGUT, moro, 5.  
 MUÇA MUCILLA, moro de Ablitas, 50.  
 MURIELLO, Garcia Ferrandez de, 26, 122; Pero Garceiz de, 72; Pero Sánchez de, 122; Pero Xemeniz, 68.  
 MURUGARRI, Johan, 19.  
 NAUARRA, fija de Blasco Sánchez de Ysasia, muger de Pascual de Magallon, 55.  
 NARRABITA, JuÇe, 60.  
 NAUASCUES, Lop de, 133.  
 NICOLAS PASTOR, vez. de Cascant, 58.  
 NICOLAU DE CASCANT, vez. de Tudela, 30.  
 NOUALLAS, Maoma, 47.  
 OCHOA DE YAURRIETA, portero, vez. de Tudeia, 61; D'IAURRIETA, 101, 131.  
 ORABUENA, Abram, 27; Geuda, 45 (Jeuda), 72; (Gehuda), 107; JuÇe, 32, 33, 135; Mose, 43, 50; Salamon, 7.  
 ORIO, muger de Garcia Cunchillos, 73.

JUAN CARRASCO PÉREZ

- ORO SOL, dona, judía de Tudela, 11.  
 ORTIZ, Romea, 28; Johan, 32; Sancho, 32; Xemen, 92.  
 ORTIZ DE BUNNIEL, Per, 25, 129.  
 ORUXO, Xemen de, 12, 28, 70 (Semenode), 114; (Xemenod') 137.  
 PALACIO, Pero Martiniz del, 118.  
 PANEAGOA, Garcia Pérez de, 36.  
 PARAÇIEL, portero del seynnor rey, vez. de Tudela, 17.  
 PASCOAL DE VILAVUA, vez. de Tudela, 29, 30, 75, 120.  
 PASCOAL CATALAN, el joven, 57.  
 PASCOAL GARCÍA, don, 95.  
 PASCOAL DE MAGALLON, vez. de Tudela, 55.  
 PASTOR, Gonçalbo, 20; Nicolas, 88; Rodrigo, 85.  
 PEDREZ, Gaston, 12.  
 PEDRIZ, moros de, 2, 109.  
 PELEGRIN, Sancho, 81.  
 PERALTA, Bertrán, 83.  
 PERIZ, Gonçalbo, 91; Martin, 111, 112, don Sancho, 65.  
 PERIZ D'AGREDA, BiÇent, 92.  
 PERIZ DE CERUERA, Maria, 129.  
 PÉREZ DE MALÓN, Sancho, 81, 86.  
 PÉREZ DE MIRAGLO, Ferran, 21.  
 PÉREZ DE PANEAGOA, Garcia, 36.  
 PÉREZ DE VILLANUEVA, Miguel, 20.  
 PERO DE ARNEDO, vez. de Tudela, 56.  
 PERO BAUA, vez. de Cascant, 20.  
 PERO CALCHETAS, vez. de Arguedas, 117.  
 PERO CAPATERO, vez. de Miraglo, 27.  
 PERO CARIAT, el joven, vez. de Tudela, 22.  
 PERO CARO, vez. de Cascant, 91.  
 PEDRO D'ESTELLA, vez. de Tudela, 127.  
 PER EZQUERRA, vez. de Cintruennigo, 124.  
 PERO FERRANDEZ DE CASTELLÓN, jurado de Tudela, 20.  
 PERP GARCÍA DE SALINAS, vez. de Tudela, 32.  
 PERO GARCEIZ, jurado de Cascant, 20, 79.  
 PERO GARCEIZ DE MURIELLO, 72.  
 PERO GARCÍA, fijo de don Pascoal Garcia, vez. de Tudela, 95.  
 PERO KARITAT, 139.  
 PERO LOPIZ DEL BAYO, dicto pastor, 135.  
 PERO JURDAN DE POMPLONA, acuocado, vez. de Tudela, 22, 123.  
 PERO LINERO, vez. de Tudela, 121.  
 PERO MARTINIZ DEL PALACIO, vez. de Arguedas, 118.  
 PERO MARTINIZ D'IZQUETA, notario de Miraglo, 34, 63.  
 PERO MIEL, vez. de Cascant, 53, 78.  
 PERO MONTES, vez. de Miraglo, 35.  
 PERO ORTIZ DE BUNNIEL, vez. de Bunniel, 25, 129.  
 PERO SÁNCHEZ DE CABANIELLAS, 38.  
 PERO SÁNCHEZ DE MURIELLO, 122.  
 PERO SÁNCHEZ DONA MARTINA, vez. de Cascant, 7.  
 PERO SORO, fiador, vez. de Cascant, 7.  
 PERO XEMENIZ, fijo de Garcia Xemeniz, vez. de Miraglo, 35.  
 PERO XEMENIZ DE CABANIELLAS, jurado de Cadreyta, 19.  
 PERO XEMENIZ DE CALCHETAS, 88.  
 PERO XEMENIZ DE CASTELLÓN, jurado de Tudela, 25.  
 PERO XEMENIZ DE FUSTINIANA, vez. del dicto lugar, fiador, 9, 12.  
 PERO XEMENIZ DE MURIELLO, vez. de Arguedas, 68.  
 PERO XEMENIZ DE UERDE, 119.  
 PIE, jodio, 47.  
 PITIELLAS, Xemen de, 71.  
 PONPLONA, Miguel, 20, 121, 129, 136; Pero Jurdan de, 22, 123.  
 RÁBICA, Juçe la, 108, 109.  
 RAMÓN, Juçe Albar, 6.  
 RAYAS, Juçe de, 107.  
 REDONDO, Miguel, 13.  
 RENALT, Miguel, 19.  
 REYES, Juçe de los, 103.  
 RIBAFORADA, Asensio de, 7; Johan de, 9; Moro de, 6 vez., 29, 60.  
 RIBERA, Bertolomeo de, 27, 112.  
 RIOALDE, Garcia de, 26.  
 RODRIGO DE MORTES, vez. de Miraglo, 36.  
 RODRIGO MARTINIZ, vez. de Ribaforada, 29.  
 RODRIGO PASTOR, vez. de Cascant, 85.  
 ROMEU, Gil, 37, 64; Sancha, 79.  
 ROMEO DE CORNAGO, vez. de Cintruennigo, fiador, 15.  
 ROMEA ORTIZ, muger de Montesino de Bayona, 28.  
 ROS, Johan Sánchez, 123.  
 ROYO, Açah el, 123.  
 RUBIO, Ybraym el, 3.  
 RUFAS, Johan de, 58.  
 SALAMON D'ABLITAS, 59, 134.  
 SALAMON ABENABEZ, judio de Tudela, 57, 123.  
 SALAMON EUENDAYNON, judio, vez. de Tudela, 53.  
 SALAMON FRANQUEL, judio de Tudela, 118.  
 SALAMON ORABUENA, judio, vez. de Tudela, 7.  
 SALINAS, Pero Garcia de, 32.  
 SAMAMES, Martin de, 69.  
 SANCHA GIL, vez. de Arguedas, 133.  
 SANCHA ROMEU, muller de Pero Garçeiz, 79.  
 SÁNCHEZ, Johan, 59.  
 SÁNCHEZ DE CABANIELLAS, Pero, 38.  
 SÁNCHEZ DE MURIELLO, Pero, 122.  
 SÁNCHEZ DONA MARTINA, Pero, 7.

ACERCA DEL PRÉSTAMO JUDIO EN TUDELA A FINES DEL SIGLO XIV

- SÁNCHEZ ROS, Johan, 123.  
 SÁNCHEZ DE YSAUA, Blasco, 55.  
 SANCHIZ, Miguel, 100.  
 SANCHIZ DE MONTAGUT, Maria, 114.  
 SANCHO D'AÇAGRA, vez. de Tudela, 68.  
 SANCHO D'ALBARO, fijo de Martin Julián, vez. de Arguedas, 39-  
 SANCHO D'ASIN, 90.  
 SANCHO BELTRAN, vez. de Ribaforada, fiador, 29.  
 SANCHO BLASCO, vez. de Montagut, 113.  
 SANCHO DE BURDEL, vez. de Tudela, 131; fiador, morador en Fitero, 77.  
 SANCHO FERRANDIZ, 90.  
 SANCHO FERRANDEZ DE BURGOS, 116, 134.  
 SANCHO GARCEIZ, fijo de Pero Garçeiz de Muriello, 72.  
 SANCHO MARTINIZ, fijo de Domingo Martiniz, vez. de Cascant, 78.  
 SANCHO DE MIRAGLO, 126.  
 SANCHO ORTIZ, 30.  
 SANCHO PELEGRIN, vez. de Cascant, 81.  
 SANCHO PÉREZ, don, capellán, vez. de Miraglo, 65.  
 SANCHO PÉREZ DE MALÓN, 81, 86.  
 SANCHO XEMENIZ DE CUNCHIELLOS, vez. de Cascant, 92.  
 SANT JAYME, vicario de, 3.  
 SANT MIGUEL, fiesta de, 127.  
 SANT NICOLAS, vicario de, 60.  
 SANT PEDRO, Garcia de, 60.  
 SANT ÇALUADOR, sacristán de, 26.  
 SANTA CRUZ, Ualdo de, 33.  
 SANTA MARÍA DE TUDELA, canónigo de, 41.  
 SANZ DE SISCAR, Marti, 57, 116, 134.  
 SANZ DE UALTIERRA, escudero, justicia de Tudela, 22.  
 SAUIEL Yento, 57.  
 SAÚL ABEN XUEL, jodio, 4.  
 SAÚL TARANCONIEL, vez. d'Arguedas, 39.  
 SEMEN FERRANDEZ, fijo de Anton Ferrandez, vez. de Bunniel, 25.  
 SEMENO DE ORUXO, 70; notario vez. de Cascant, 114.  
 SEMENO DE VÇAMA, vicario de Sant Jayme, 3.  
 SENÇI, muller de JuÇe de Rayas, 107.  
 SIMENO DE MIRAGLO, vez. de Tudela, 22.  
 SIMONA, muger de Rodrigo Pastor, 85.  
 SIMUEL ALPARGAN, judio, vez. de Cascant, 82, 83, 85, 87, 88, 90, 98, 99.  
 SIMUEL DE BARÇALONA, judio, 26; 129.  
 SIMUEL EUENPESAT, judio, vez. de Tudela, 113, 114.  
 SIMUEL PIE, jodio, 47.  
 SIMUEL XOEP, judio de Tudela, 124.  
 SISCAR, Marti Sanz de, 57, 116, 134.  
 SOL, dona Oro, 11.  
 SOLA, Miguel de, 133.  
 Soo, Bertolomeo de, 58.  
 SORIA, JuÇe de, 146.  
 SORO, Pero, 82.  
 TARAÇONA, Amet, 49.  
 TARACONIEL, Saúl, 39.  
 TARIT, Adamelit, 51; Amet, 43, 103.  
 TERESA, fija de Lop Abas, 60; muger de Lope Garcia, 89, 98; muger de Rodrigo de Mortes, 36.  
 TODA, muller de Pero Çaro, 91.  
 TODA LOBERA, clauera de Sancho Blasco, 113.  
 TORRIELLO, Ezmel, dicto, 39.  
 TOUA, AÇah, 14, 112, 122, 128, 134.  
 TUDELA, Garcia, 86, 98; Johan de, 99.  
 TULUEBRAS, vez. de, 80, 82, 92.  
 UALDO DE SANTA CRUZ, vez. d'Ablitas, 33.  
 VÇAMA, Semeno de, 3.  
 URAQUA BELLA, muger de Gil Romeu, 37, 64.  
 VXUE, Garcia Martiniz de, 22; Garcia Xemeniz de, 71; Miguel Xemeniz de, 25.  
 UZQUETA, Pero Martiniz d', 63.  
 VALTIERRA, moro de, 49; (VALTIERRA), Sanz de, 22.  
 VERA, Çaet de, 3.  
 VERDE, Martin de, 76, 52, 97; Pero Xemeniz de, 119.  
 VILAU, Pascoal de, 75, 120.  
 VILLAFRANCA, Gento, 35, 61, 65, 68, 120, 133, 135.  
 VILLANUEVA, Miguel Pérez de, 20.  
 VITO, Johan, 101.  
 VIVAS, filio del dicto Çaet de Vera, fiador, 3.  
 VIUAS DE BINUET, moro de Pedriz, fiador, 2.  
 XAQUERAN, Yento, 104.  
 XEDET, Lop de, 14.  
 XEMEN BARRERA, 43.  
 XEMEN CUNCHIELLOS, Vez. de Cascant, 87.  
 XEMEN ORTIZ, vez. de Tulebras, 92.  
 XEMENO DE BUNNUEL, 53, 94.  
 XEMENO DE PTELLAS, vez. de Arguedas, 71.  
 XEMENO DE ORUXO, vez. de Cascant, 12, 28.  
 XEMENIZ, Diago, 65; Garcia, 35, 101; Martin, 88; Miguel, 19; Pero, 35.  
 XEMENIZ D'AGORRETA, Martin, 117.  
 XEMENIZ DE CABANIELLAS, Pero, 19.  
 XEMENIZ DE CASTEILLON, Pero, 25.  
 XEMENIZ DE CALCHETAS, Pero, 88.  
 XEMENIZ DE CUNCHIELLOS, Sancho, 92.  
 XEMENIZ DE FANLO, Maria, 22.  
 XEMENIZ DE FUSTINIANA, Pero, 9, 12.  
 XEMENIZ DE MURIELLO, Pero, 68.  
 XEMENIZ DE VXUE, Garcia, 71; Miguel, 25.  
 XEMENIZ DE UERDE, Pero, 119.  
 XOEP, Simuel, 124.  
 YBRAYM, filio de Maoma Alcaniello, 103.

JUAN CARRASCO PÉREZ

YBRAYM ALFERIZ, moro de Tudela, 51.  
YBRAHIM CAPARRA, jodio de Tudela, 7, 9,  
60.  
YBRAYN DE CADREYTA, 108.  
YBRAYM EL RUBIO, moro, 3.  
YÇA, filio de Juçe el Ceruero, moro de  
Tudela, 5.

YENIEGO AZNARIZ DE MONTAGUT, don,  
58.  
YENIEGO DE EYENIEQUEZQUERRA, vez. de  
Arguedas, 118.  
YENTO V. Gento.  
YSAVA, Blasco Sánchez de, 55.  
YUCE, V. Juçe.

